

**ESTADO ACTUAL DEL MERCADO DE LA INTERPRETACIÓN EN BOGOTÁ**

**IRMA ALEXANDRA MONTEALEGRE DÍAZ**

**UNIVERSIDAD EAN  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES  
PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ D.C.  
2013**

**ESTADO ACTUAL DEL MERCADO DE LA INTERPRETACIÓN EN BOGOTÁ**

**MONOGRAFÍA PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE PROFESIONAL EN LENGUAS  
MODERNAS**

**IRMA ALEXANDRA MONTEALEGRE DÍAZ**

**TUTORA**

**SANDRA BIBIANA CLAVIJO OLMOS**

**DOCENTE ASOCIADO**

**PhD (c) EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**UNIVERSIDAD EAN**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**

**PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS**

**BOGOTÁ D.C.**

**2013**

## DEDICATORIA

*La presente monografía quiero dedicarla a mis padres Cesar Augusto y María Irma por los consejos, esfuerzo, apoyo, confianza y acompañamiento durante mi formación profesional y desarrollo del presente proyecto, ya que ellos fueron mi fuerza e impulso para llevar a cabo este sueño que hoy culmina con éxito para mí.*

*Muchas gracias....*

*Alexandra Montealegre Díaz*

## AGRADECIMIENTOS

*En primer lugar quiero agradecerle a Dios por permitirme culminar con éxito esta etapa tan importante de mi vida, porque en ningún momento permitió que desfalleciera y desistiera de mi sueño, sino que siempre guió mi camino y depósito en mí la sabiduría necesaria para luchar y alcanzar esta meta.*

*Agradecerles a mis padres y hermano por su apoyo, confianza y voz de aliento durante mi formación como profesional y desarrollo del presente proyecto, ya que fueron ustedes mi mayor motivación para llevar a cabo este sueño que hoy culmina con éxito. Mil y mil gracias, porque nada de esto hubiera sido posible, sino hubiera contado con su acompañamiento incondicional.*

*A mi tutora Sandra Bibiana Clavijo quiero agradecerle la confianza que depósito en mí para que llevara a cabo este proyecto de grado. También, expresarle las gracias por los aportes, ideas, correcciones e infinito acompañamiento durante el desarrollo del proyecto, ya que su profesionalismo conllevó a la creación de un trabajo de calidad y excelencia.*

*A mis familiares, amigos, y profesores, quiero darles las gracias por el acompañamiento, enseñanzas y aportes que dejaron a mi vida y contribuyeron a mi formación profesional.*

*Dios los bendiga*

*Muchas Gracias,*

*Alexandra Montealegre Díaz*

## TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN.....	1
2. JUSTIFICACIÓN .....	2
3. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	4
4. OBJETIVOS .....	5
4.1 OBJETIVO GENERAL .....	5
4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	5
5. MARCO TEÓRICO.....	6
5.1 Introducción a la interpretación .....	6
5.1.1 Diferencia entre traducción e interpretación .....	7
5.1.2 Tipos de interpretación .....	8
5.2 Competencias del Intérprete .....	13
5.2.1 Exigencias del proceso de la interpretación.....	14
5.2.2 Aptitudes del intérprete .....	15
5.2.3 Examen para Traductor e Intérprete Oficial .....	16
6. METODOLOGÍA.....	23
6.1 Enfoque.....	23
6.2 Tipo de Estudio .....	23
6.3 Población a estudiar.....	24
6.4 Muestra .....	24
6.5 Herramientas de recolección de datos .....	26
6.6 Procesamiento de datos.....	27
7. RESULTADOS OBTENIDOS .....	28
7.1. Análisis de las herramientas de información .....	28
7.2. Conclusiones de las herramientas de información.....	49
8. CONCLUSIONES.....	53
9. REFERENCIAS .....	58

## TABLA DE FIGURAS

<b>FIGURA 1:</b> Interpreting Skills Map .....	13
<b>FIGURA 2:</b> Nivel de Formación.....	28
<b>FIGURA 3:</b> Perfil Profesional.....	29
<b>FIGURA 4:</b> Idiomas .....	30
<b>FIGURA 5:</b> Idiomas de Servicio .....	31
<b>FIGURA 6:</b> Competencias Del Intérprete .....	32
<b>FIGURA 7:</b> Proceso para Interpretar .....	33
<b>FIGURA 8:</b> Herramientas .....	35
<b>FIGURA 9:</b> Modalidades de Interpretación.....	36
<b>FIGURA 10:</b> Ámbitos de Interpretación .....	37
<b>FIGURA 11:</b> Clientes.....	38
<b>FIGURA 12:</b> Parámetros de Costo.....	39
<b>FIGURA 13:</b> Sector Empresarial .....	40
<b>FIGURA 14:</b> Modalidades de Interpretación.....	41
<b>FIGURA 15:</b> Tipo de Profesionales .....	42
<b>FIGURA 16:</b> Usuarios o clientes .....	43
<b>FIGURA 17:</b> Idiomas de servicio .....	44
<b>FIGURA 18:</b> Eventos.....	45
<b>FIGURA 19:</b> Herramientas de publicidad .....	46
<b>FIGURA 20:</b> Costo del servicio .....	47
<b>FIGURA 21:</b> Parámetros de costo.....	48

## TABLA DE ANEXOS

<b>Anexo 1:</b> Formato de ficha técnica de encuesta dirigida a los intérpretes.....	60
<b>Anexo 2:</b> Formato de ficha técnica de encuesta dirigida a agencias de traducción e interpretación.....	62
<b>Anexo 3:</b> Instrumento 1: Encuesta dirigida a intérpretes. ....	64
<b>Anexo 4:</b> Instrumento 2. Encuesta dirigida a agencias de traducción e interpretación. ....	67

# 1. INTRODUCCIÓN

La presente monografía tiene como objetivo estudiar, analizar e investigar el comportamiento que ha tenido el mercado de la interpretación en la ciudad de Bogotá, ya que esto permitirá dar a conocer la influencia, trascendencia e importancia de la interpretación como rama de conocimiento dentro de una sociedad.

De igual forma, con el desarrollo de la investigación se pretende explorar el comportamiento del mercado, las competencias del intérprete, el nicho de mercado que accede al servicio y las normativas que rigen este tipo de servicios actualmente en Bogotá.

En este orden de ideas, esta investigación pretende demostrar el proceder que últimamente ha tenido la interpretación en la ciudad de Bogotá, donde cada vez más empresas, extranjeros y personas naturales están requiriendo este servicio para llevar a cabo sus actividades en los diferentes ámbitos que enmarca la era global que envuelve el mundo.

## 2. JUSTIFICACIÓN

La ciudad de Bogotá está siendo parte de una era moderna donde la globalización influye en la búsqueda y apertura de nuevas oportunidades a nivel internacional para contribuir al desarrollo de la sociedad que enmarca mejores perspectivas de vida. Según el ministro de Comercio, Industria y Turismo, Sergio Díaz Granados (2012), actualmente Colombia tiene vigentes 8 Tratados de Libre Comercio con 15 países:

Estados Unidos (entró en vigencia el pasado 15 de mayo), Comunidad Andina (Perú, Ecuador y Bolivia), México, Chile, Mercosur (Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay), Triángulo Norte (El Salvador, Honduras y Guatemala), y con Suiza. Este último, que se negoció en el marco de la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC), entró en vigencia el primero de julio de 2011. El 15 de agosto de 2011 se puso en marcha el TLC con Canadá.”

La realización de estas alianzas comerciales en Colombia han dado apertura a un intercambio idiomático que ha llevado a que muchas veces se evidencien barreras lingüísticas entre las partes, lo cual, no permite que se dé una comunicación eficaz, fluida e interactiva entre las personas que de una u otra manera se muestran interesadas en incursionar económica, política, social y culturalmente en el país. Es allí, entonces, donde se requieren profesionales con énfasis en interpretación que sirvan como intermediarios para dichos procesos comunicativos donde es necesario el acompañamiento de un intérprete.

Adicionalmente, tras analizar la base de datos donde está contenido el material académico producido por estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad EAN, infortunadamente esta clase de investigación sobre la trascendencia que ha tenido el servicio de la interpretación en Bogotá no ha sido llevada a cabo. Los estudios se han centrado en todo lo que hace alusión a traducción, más no todo lo que enmarca la interpretación como fuente de conocimiento. De igual forma, se debe tener en

cuenta que la universidad está enfocada en brindar a sus estudiantes una electiva que profundiza la traducción de textos comerciales y de negocios.

Con el presente proyecto se busca dar a conocer la importancia y el comportamiento de la interpretación en Bogotá. Si bien es cierto que la interpretación es un servicio que están adquiriendo fuertemente empresas, extranjeros o personas naturales en diferentes ámbitos, es poca la evidencia que existe sobre esta actividad en Bogotá. Por esta razón, esta investigación permitirá estudiar a profundidad el papel que juega la interpretación en la sociedad, la noción de cuán importante es el oficio del intérprete y el impacto que causa dentro una sociedad donde se ha incursionado en el mercado internacional.

En este orden de ideas, este trabajo será el punto de partida para investigaciones posteriores que buscan enmarcar y profundizar un poco más sobre el auge que la interpretación ha tenido a lo largo de los años dentro de la globalización que envuelve el mundo. Además, como valor agregado se podrá tomar este trabajo investigativo como una herramienta útil de trabajo para investigaciones, creaciones o aplicaciones posteriores o futuras con relación a lo que engloba la interpretación dentro de una sociedad.

### 3. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

La globalización como principal eje de cambio, modernización y apertura de nuevos mercados y creación de Tratados de Libre Comercio entre países ha conllevado a evidenciar oportunidades de investigación frente a hechos que han coadyuvado al desarrollo del país en el ámbito económico, político, social y cultural. Sin embargo, las barreras idiomáticas entre países han dificultado la comunicación entre las partes que quieren entablar conversaciones para crear proyectos que contribuyan al desarrollo de los mismos y a la formación de alianzas por un largo período de tiempo.

El problema evidenciado es que en la ciudad de Bogotá, la interpretación se ha convertido en un oficio esencial para la comunicación e intercambio de ideas con otros países, personas o empresas de la sociedad, pero se desconocen las características integrales, habilidades y estudios con los que debe contar un intérprete a la hora de prestar este servicio a una sociedad. De esta forma, difícilmente se podrá saber cómo realmente se está comportando este servicio dentro del mercado y si en realidad las personas prestadoras de este servicio están cumpliendo con los requerimientos o normativas que engloba la interpretación.

Lo anterior conlleva a investigar, evaluar y dar a conocer ¿cómo se encuentra el mercado de la interpretación actualmente en Bogotá?, ¿cuáles son las habilidades, estudios y características con las que debe contar un intérprete para prestar este servicio?, ¿quiénes son las personas que acceden a este servicio? y ¿qué leyes o normativas amparan este tipo de servicio en Bogotá? Esto con el fin de ilustrar la influencia de la interpretación en el mercado de la ciudad de Bogotá.

## **4. OBJETIVOS**

### **4.1 OBJETIVO GENERAL**

Determinar el estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá.

### **4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Analizar el comportamiento de la oferta de servicios de interpretación en la ciudad de Bogotá.
- Evaluar las habilidades, destrezas, estudios profesionales y características con las que debe contar un intérprete para prestar el servicio.
- Identificar el nicho de mercado que adquiere el servicio de interpretación en Bogotá.
- Investigar las leyes o normativas que amparan el servicio de interpretación en Bogotá.
- Identificar el tipo de interpretación que se requiere con mayor frecuencia.

## 5. MARCO TEÓRICO

### 5.1 Introducción a la interpretación

Campos (2005) define la interpretación como: “Una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal”.

Dado que la interpretación se ha convertido en una actividad común dentro de la sociedad que día a día se ha ido adaptando al intercambio cultural, global y tecnológico que enmarca la globalización; se puede afirmar que las barreras idiomáticas han dejado de ser un obstáculo de comunicación entre las partes ya que la intervención de los intérpretes ha posibilitado que las personas puedan comunicarse de forma eficaz y efectiva en los diferentes ámbitos.

“La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de la palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles”. (Campos, 2005, p.175).

A partir de esta afirmación se puede constatar que la interpretación ha sido estudiada desde tiempos atrás, ya que el intercambio de palabras e ideas en diferentes idiomas entre las personas, conllevó a la intervención de un tercero que codificara y descodificara el mensaje transmitido para lograr una comunicación efectiva entre las partes. El anterior proceso comunicativo, permite afirmar que la interpretación siempre se ha convertido en una fuente de ayuda comunicativa entre las personas que expresan sus ideas, pensamientos o conocimientos en varios idiomas a través de los diferentes ámbitos en que se origine el intercambio comunicativo.

De acuerdo con Campos (2005), “la interpretación no es la traducción de las palabras; para interpretar como para traducir es necesario extraer el significado del discurso del orador y reformularlo para que sea explícito para el receptor del

discurso.” Con esta descripción es posible evidenciar que el papel del intérprete va más allá de escuchar y transmitir un mensaje, ya que este primero debe desglosar e interrelacionar el significado del mensaje de lo que escucho, para después unificar y transmitir el mensaje a la contraparte.

Al conocer el significado, trascendencia histórica e importancia de la interpretación, a continuación, se expondrá la diferencia entre traducción e interpretación dentro de la investigación, ya que la sociedad tiene una percepción errónea sobre el verdadero significado de la interpretación porque las personas piensan que traducir es igual que interpretar.

### **5.1.1 Diferencia entre traducción e interpretación**

La traducción e interpretación son actividades que se ejercen a través de diferentes herramientas, lo cual, conlleva a establecer una diferencia en el ejercicio y prestación de servicio de éstas dos ramas del conocimiento. Por esta razón, es necesario aclarar estos conceptos dentro del marco de la investigación.

Según Cutillas (2012) “La traducción trabaja con la lengua escrita; es una actividad más pausada, con tiempo para reflexionar, documentarse y buscar la solución idónea en cada caso, que requiere un enorme dominio de la redacción y la comprensión escrita y cuyo destinatario utilizará el producto final «en diferido.

La interpretación trabaja con la lengua oral; requiere agilidad mental para salir del paso en el momento, preparación y documentación previas y una buena dosis de improvisación, aplomo, fluidez verbal y agudeza de oído.”

Es muy importante aclarar la diferencia de estos conceptos, ya que las personas tienden a creer que interpretación es lo mismo que traducción, siendo que estas dos ramas del conocimiento tienen un enfoque demasiado diferente al que las

personas creen. Además, estas dos ramas necesitan de una previa preparación, estudio y práctica para ser desarrolladas en los diferentes ámbitos donde es necesario el apoyo de un traductor o intérprete.

A continuación, se expondrán los diferentes tipos de interpretación que engloba este servicio, dentro de una sociedad que está requiriendo cada vez más el acompañamiento de un intérprete dentro de su vida cotidiana.

### 5.1.2 Tipos de interpretación

La interpretación está contenida dentro de una serie de tipologías, las cuales, enmarcan el desarrollo de esta actividad dentro de los diferentes contextos en los que se puede desenvolver esta rama de conocimiento.

A continuación, se expondrán los tipos de interpretación desde la perspectiva de los siguientes autores:

La interpretación está contenida en una variedad de facetas donde se puede observar las diferentes formas y ambientes que el intérprete utiliza para prestar este servicio. Por consiguiente, la AIIC<sup>1</sup> (SF) las describe de la siguiente forma:

- a. **Interpretación Simultánea** es la más adecuada para reuniones, conferencias o seminarios con varios idiomas donde se requiere una comunicación fluida e inmediata, ya que la interpretación llega instantáneamente al participante. El intérprete, sentado en una cabina insonorizada frente a un micrófono, escucha mediante auriculares las intervenciones de los oradores y las traduce en tiempo real a otro idioma para los delegados, que escuchan a través de receptores.
- b. **Interpretación Consecutiva**, el intérprete situado junto a los oradores, toma notas del contenido de una intervención y seguidamente reproduce el discurso con toda exactitud. Es habitual en entrevistas, visitas técnicas, negociaciones diplomáticas, reuniones de negocio o ruedas de prensa.

---

<sup>1</sup> International Association of Conference Interpreters

Sin embargo, encontramos que León (2000) define los siguientes tipos de interpretación así:

- c. **Interpretación Enlace**, definida por León (2000) como “actividad que desempeña un intérprete para que se entiendan oralmente dos personas que hablen distintos idiomas, o una persona y un pequeño grupo o dos pequeños grupos”. (p. 224).
- d. **Interpretación Mediática**, definida por León (2000) como “la interpretación realizada en los medios de comunicación”. (p.225).

Dentro de la interpretación podemos encontrar una serie de modalidades que coadyuvan a ejercer esta profesión dentro de los diferentes contextos sociales en los que desenvuelve un intérprete. De acuerdo con Jiménez (2002), la interpretación está dividida dentro de las siguientes modalidades:

- “**Modalidades Consecutivas** donde la enunciación del original debe interrumpirse cada cierto tiempo mientras se produce la reformulación.”

De igual forma, la modalidad consecutiva esta subdividida en varias subcategorías, las cuales, estarán expuestas por Jiménez (2002) quien las define como:

- **Interpretación Consecutiva Dialógica** ejerce la traducción oral como una función de enlace entre emisor y destinatario. La finalidad de esta modalidad es la traducción de diálogos orales en tiempo real frente a monólogos. El canal de comunicación afecta la interacción y puede ser directo, telefónico o videoconferencia. Cabe resaltar que las destrezas específicas que se requiere son dominar el cambio rápido de código y los turnos de palabra.

Los géneros habituales de esta modalidad son entre otros: entrevista (periodística, laboral, social, terapéutica), negociación, debate, conferencia de prensa, cursos, exámenes, interrogatorios y ceremonias.

- **Interpretación Consecutiva Monológica** consiste en la reformulación en la lengua de llegada de un texto de partida enunciado en forma de monólogo durante las pausas que el orador realiza cada cierto tiempo con este fin. El canal puede ser directo, a través de micrófono o videoconferencia.

Las destrezas específicas de la modalidad son: planificación discursiva, síntesis, oratoria, técnica de toma de notas y memoria. Los géneros habituales son el discurso (político, militar religioso, etc.), conferencia (científica, política, literaria, filosófico, etc.), charla, presentación comercial, comunicado oficial, etc.

De igual forma, la interpretación presenta otra modalidad que a continuación va ser definida por Jiménez (2002, p.3) como:

- “**Modalidad Simultánea** es aquella en la que la reformulación oral del texto se produce durante la enunciación interrumpida del texto origen.”

La interpretación como fuente de comunicación entre personas dentro de diversos contextos sociales, también presenta una serie de entornos donde es necesaria la intervención de un intérprete. A continuación, se expondrán los diferentes tipos de interpretación y las características que cada uno enmarca dentro de las diferentes situaciones o contextos sociales.

Como lo señala Jiménez (2002, p. 5-12), los tipos de interpretación están marcados por las siguientes tendencias y características generales:

- **Interpretación de Conferencia:** El objetivo consiste en facilitar la comunicación entre especialistas o políticos que necesitan adquirir o intercambiar información. Las modalidades de interpretación empleadas habitualmente son la audio conferencia durante las ponencias y, en un segundo plano, la consecutiva monológica para encuentros de grupos reducidos o cuando no se dispone de instalación electrónica.

Los marcos donde tiene lugar la interpretación de conferencias son congresos, jornadas, seminarios, simposios o acontecimientos caracterizados por tener una duración determinada de tiempo y organismos internacionales, las cuales, están dotadas de intérpretes de plantilla.

- **Interpretación en los Medios Audiovisuales:** El objetivo de este tipo de interpretación es la comprensión oral por parte del público de situaciones, reales o ficticias, visionadas en cine o televisión. Las modalidades empleadas generalmente son la audio conferencia con o sin texto.
  - **Interpretación para Cine:** En los festivales de cine, se contrata un servicio de interpretación para pases de películas no dobladas ni subtituladas.
  - **Interpretación para Televisión:** En esta se superponen las voces del emisor y del intérprete, siendo audible el emisor, si bien predomina la del intérprete.

- **Interpretación para Profesionales:** Los objetivos de este tipo de interpretación son facilitar la negociación así como la adquisición o intercambio de información en el marco de un grupo pequeño de profesionales del ámbito comercial, financiero, turístico, académico, científico- técnico, diplomático, periodístico, deportivo, artístico, militar, religioso, etc.

El intérprete, en ocasiones, ejerce una función añadida, la de acompañar a los clientes como guía, y se convierte en intérprete acompañante. La modalidad de interpretación más habitual es la consecutiva dialógica, aunque dentro del encuentro pueden surgir otras modalidades como traducción a la vista o incluso el “susurrado”.

- **Interpretación Social:** El objetivo principal en este tipo de interpretación es ofrecer la posibilidad de relacionarse de manera efectiva con la sociedad a personas residentes en un país cuya lengua oficial desconocen.

- **Interpretación de Tribunales:** El objetivo principal es facilitar la comunicación entre los distintos implicados en una vista oral y el tribunal. En los tribunales intervienen todas las modalidades de traducción oral: consecutiva monológica y dialógica, simultánea (audio conferencia y susurrado) e incluso traducción a la vista.

La contextualización de cada una de las temáticas anteriormente presentadas por los autores, permite comprender que la interpretación es un actividad que está enmarcada de diferentes contextos sociales, donde el intérprete cumple múltiples funciones que hacen que cada modalidad interpretativa este guiada por una serie de procesos, los cuales, permitirán establecer cuáles de estos tipos y modalidades se están llevando a cabo en Bogotá.

Al tener en cuenta cada uno de los aspectos que enmarcan los diferentes tipos de interpretación, se puede establecer que el papel que desempeña el intérprete es variable porque cada contexto requiere de una serie de habilidades, competencias y procesos cognitivos. Sin embargo, estos aspectos se convierten en la fuente de comunicación entre las partes, ya que el único fin de esta profesión es prestar un servicio de calidad y profesionalismo al público que accede a esta clase de servicios.

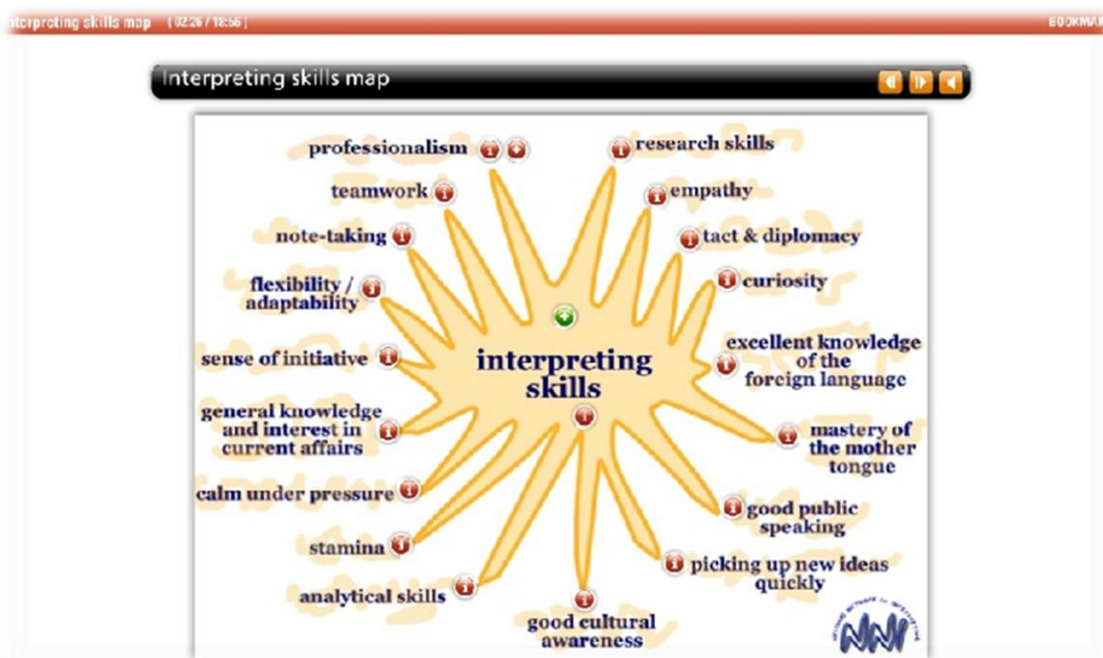
Cabe resaltar que el intérprete debe tener una preparación previa sobre el tema a trabajar o modalidad de interpretación requerida por el cliente, para lograr que su trabajo sea eficaz, congruente y satisfactorio ante su audiencia.

Al comprender los diferentes tipos y modalidades de interpretación, se pasará a exponer las competencias con las que debe contar un intérprete para brindar un servicio de interpretación de calidad.

## 5.2 Competencias del Intérprete

La intervención de un intérprete dentro del ejercicio de la interpretación es una fuente indispensable, gracias a la cual, el mismo debe contar con unas competencias que hacen que el desarrollo de su profesión sea un trabajo de calidad frente a su público. Por esta razón, “La Red NNI<sup>2</sup> expone un recurso multimedia que se denomina *Interpreting Skills Map* que se observa en la Figura 1. *Interpreting Skills Map*, que incluye 18 aspectos fundamentales para el desempeño de la labor del intérprete.” (Guelbenzu, 2009)

**FIGURA 1:** Interpreting Skills Map



Fuente: Guelbenzu, 2009.

Como se puede observar en la figura, el intérprete debe contener y ejercer una serie de competencias durante el desarrollo de su trabajo, ya que su perfil profesional está enmarcado por unas habilidades comunicativas, cognitivas y humanísticas a la hora de prestar los servicios de interpretación. Por esta razón, el perfil del intérprete debe seguir una serie de aspectos como ética profesional, trabajo en equipo, toma de notas,

<sup>2</sup> National Network for Interpreting.

flexibilidad y versatilidad, iniciativa, conocimientos e interés por la actualidad, serenidad ante la presión, resistencia, capacidad de análisis, sólidos conocimientos culturales, agilidad mental, buena oratoria, dominio de la lengua materna, excelente conocimiento de la lengua extranjera, curiosidad, tacto y diplomacia, empatía y finalmente capacidad de investigación, las cuales, en conjunto hacen de su profesión un servicio óptimo, integral, versátil y competente dentro de la sociedad.

La interpretación es un área de conocimiento donde la intervención del intérprete juega un papel fundamental dentro de la comunicación o intercambio lingüístico entre las personas, ya que este se convierte en el puente comunicativo dentro de los diferentes contextos sociales donde sea necesaria la intervención de un intérprete. Sin embargo, el ejercicio de esta profesión requiere de unas habilidades o competencias indispensables para el desarrollo óptimo de esta clase de servicios donde la calidad, profesionalismo y excelencia son las distinciones con las que debe contar el intérprete a la hora de prestar sus servicios al público.

Cada una de las características señaladas en la imagen son las fortalezas con las que el intérprete debe ejercer su profesión, ya que la aplicación, desarrollo y ejercicio de estas habilidades van hacer del intérprete un profesional integral y competente frente a sus competidores.

Teniendo en cuenta las competencias del intérprete, a continuación se expondrán los requerimientos con los que debe contar un intérprete para brindar el servicio de interpretación.

### **5.2.1 Exigencias del proceso de la interpretación**

Cabe resaltar que la interpretación debe tener en cuenta aspectos que son necesarios para desarrollar su labor de forma adecuada con la información que se desea transmitir al receptor. De acuerdo con Campos (SF), “la interpretación es una operación en la lengua oral que requiere las siguientes condiciones:

- En el Plano Lingüístico: rapidez en la comprensión del mensaje y en su reformulación.
- En el Plano Psicolingüístico: la bipolaridad de la operación de la interpretación (comprensión en Lengua Original (L.O.)<sup>3</sup> y reformulación en la Lengua Terminal (L.T.)<sup>4</sup> trae consigo el riesgo de interferencia lingüística donde son necesarias la sincronización correcta entre comprensión y expresión oral; flexibilidad en la articulación verbal y capacidad de discriminación auditiva para la comprensión de mensajes de fonética variada.
- En el Plano Social: la operación de interpretación se lleva a cabo con oradores de comportamiento verbal heterogéneo y ante auditorios heterogéneos, lo cual puede también alterar en cualquier momento la eficiencia en la transmisión del mensaje.
- En el Plano de la documentación: El intérprete habrá de recabar toda la información necesaria para la comprensión del tema que tratará la conferencia o reunión en la que intervendrá antes de su celebración”.

El intérprete no solo debe seguir y adaptar su profesionalismo a diferentes destrezas dentro de una sociedad, sino que a la vez debe contener unas habilidades propias de la interpretación para poder brindar este servicio.

### **5.2.2 Aptitudes del intérprete**

El intérprete es aquella herramienta fundamental dentro de un discurso, reunión o conferencia ya que es el encargado de descodificar y transmitir un mensaje a la audiencia, pero a la vez este debe contener excelentes competencias comunicativas, las cuales, harán de este una persona competente, eficaz y efectiva para brindar un servicio de calidad a las entidades o públicos que lo requieran. De acuerdo con Campos, SF, p.179), “el intérprete debe contener las siguientes aptitudes:

---

<sup>3</sup> Lengua de Partida

<sup>4</sup> Lengua de Llegada

- Capacidad de análisis y de síntesis por la naturaleza propia de la interpretación y por las condiciones de trabajo del intérprete.
- Debido a la heterogeneidad de los oradores en cuanto a acento, ritmo de expresión oral y estilo, el intérprete tiene que adaptarse inmediatamente a oradores, situaciones, temas tratados en las conferencias para realizar su trabajo con eficiencia.
- La capacidad de concentración es un elemento en la actividad del intérprete.
- El intérprete debe tener una resistencia física y mental fuera de lo corriente.
- Una buena memoria contribuirá también a que el intérprete encuentre los equivalentes lexicales de términos técnicos.
- El intérprete no sólo debe tener una voz agradable para que el auditorio no deje de prestarle atención, este además debe ser un buen orador para poderse adaptar a los variados estilos de los oradores cuyos discursos va a interpretar.
- El intérprete debe tener una honradez intelectual absoluta y necesita tacto y diplomacia para ser frente a situaciones tensas (por ejemplo, malas interpretaciones por parte de los oradores).”

La interpretación está regida por unas leyes que permiten que el ejercicio de dicho servicio sea óptimo, eficaz y efectivo dentro de la sociedad. A continuación, se expondrán dos entidades donde tanto intérpretes como traductores pueden llevar a cabo un examen que los acredita como traductores o intérpretes oficiales.

### **5.2.3 Examen para Traductor e Intérprete Oficial**

La práctica de la traducción e interpretación han estado regidas por unas normativas interpuestas por entidades gubernamentales a través de los años, las cuales, tienen como objetivo el buen ejercicio y práctica de estas labores en el país. De igual forma, en la actualidad se han promulgado otras normativas o leyes para el ejercicio de la traducción e interpretación oficial.

Laureano Gómez en el año 1951 estableció el oficio de intérprete oficial mediante Decreto 382 de 1951 reglamentado mediante Decreto 2257 de 1951. Este decreto fija como función principal del intérprete la traducción de cualquier idioma al castellano o viceversa, de todos los documentos con mérito oficial ante las autoridades y la interpretación oral en los casos señalados por la ley. Este mismo Decreto, reglamenta que el Ministerio de Educación o quien él designe, debe expedir una certificación en los idiomas a actuar, previa presentación de un examen. Una vez obtenida esta certificación, el Ministerio de Justicia expedirá la licencia de traductor e intérprete oficial, que se debe inscribir en la lista del Tribunal Superior del Distrito Judicial, ante quien se debe prestar juramento de cumplir bien y fielmente los deberes de su cargo. (Clavijo, Mendoza, Franco, Duque y Rodríguez, 2008, p.27).

Como se puede evidenciar con la información presentada, el ejercicio de la traducción e interpretación oficial ha sido exaltada por entes gubernamentales años atrás, ya que la práctica de esta actividad debe estar regida por personas capacitadas e idóneas que cuenten con las reglamentaciones correspondientes para prestar este servicio a la sociedad. De igual forma, cabe resaltar que las normas o leyes que rigen este tipo de profesiones han sido implementadas a través de los años, ya que se quiere dar cumplimiento a que el otorgamiento de esta certificación esté debidamente legalizado ante el Estado, para que el traductor o intérprete preste un servicio integral al público.

Dentro del marco de la investigación es importante resaltar que esta legislación es únicamente para la traducción de documentos oficiales, por tanto es necesario definir qué se entiende por documento con mérito oficial o documento oficial. Por esta razón, se expondrá su definición a partir del Decreto 1400 de 1970 del Código de Procedimiento Civil de Colombia.

De acuerdo con información consultada en la internet “el Decreto 1400 de 1970 del Código de Procedimiento Civil de Colombia (1970), expone en el Capítulo VIII los artículos 251 y 252 que contienen la definición de un documento de mérito oficial:

**“ARTÍCULO 251.** Distintas clases de documentos. Son documentos los escritos, impresos, planos, dibujos, cuadros, fotografías, cintas cinematográficas, discos, grabaciones magnetofónicas, radiografías, talones, contraseñas, cupones, etiquetas, sellos y, en general, todo objeto mueble que tenga carácter representativo o declarativo, y las inscripciones en lápidas, monumentos, edificios o similares.

Los documentos son públicos o privados.

Documento público es el otorgado por el funcionario público en ejercicio de su cargo o con su intervención. Cuando consiste en un escrito autorizado o suscrito por el respectivo funcionario, es instrumento público; cuando es otorgado por un notario o quien haga sus veces y ha sido incorporado en el respectivo protocolo, se denomina escritura pública.

Documento privado es el que no reúne los requisitos para ser documento público.

#### **ARTÍCULO 252.**

[Modificado por el art. 26, Ley 794 de 2003.](#) Documento auténtico. Es auténtico un documento cuando existe certeza sobre la persona que lo ha elaborado, manuscrito o firmado. El documento público se presume auténtico, mientras no se compruebe lo contrario mediante tacha de falsedad.

El documento privado es auténtico en los siguientes casos:

1. Si ha sido reconocido ante el juez o notario, o si judicialmente se ordenó tenerlo por reconocido.
2. Si fue inscrito en un registro público a petición de quien lo firmó.
3. Si habiéndose aportado a un proceso y afirmado estar suscrito, o haber sido manuscrito por la parte contra quien se opone, ésta no lo

tachó de falso oportunamente, o los sucesores del causante a quien se atribuye dejen de hacer la manifestación contemplada en el inciso segundo del artículo 289.

Esta norma se aplicará también a las reproducciones mecánicas de la voz o de la imagen de la parte contra quien se aducen, afirmándose que corresponde a ella.

4. [Modificado por el art. 11, Ley 1395 de 2010](#) Si fue reconocido implícitamente de conformidad con el artículo 276.

5. Si se declaró auténtico en providencia judicial dictada en proceso anterior, con audiencia de la parte contra quien se opone en el nuevo proceso, o en la diligencia de reconocimiento de que trata el artículo 274.

Se presumen auténticos los libros de comercio debidamente registrados y llevados en legal forma, el contenido y las firmas de pólizas de seguros y recibos de pago de sus primas, certificados, recibos, bonos y títulos de inversión en establecimientos de crédito y contratos de prenda con éstos, cartas de crédito, contratos de cuentas corrientes bancarias, extractos del movimiento de éstas y de cuentas con aquellos establecimientos, recibos de consignación y comprobantes de créditos, de débitos y de entrega de chequeras, emitidos por los mismos establecimientos, y los títulos de acciones en sociedades comerciales y bonos emitidos por éstas, títulos valores, certificados y títulos de almacenes generales de depósito, y demás documentos privados a los cuales la ley otorgue tal presunción.”

Como se puede evidenciar con la información presentada, en el Código de Procedimiento Civil de Colombia se exponen las características, normativas y autenticidad para catalogar un documento de índole privado o público, que se refiere a los documentos oficiales dentro del ejercicio de la traducción de documentos o de interpretación oral. Por esta razón, es importante exponer esta información dentro de la investigación para que los profesionales prestadores del servicio de traducción e

interpretación certifiquen sus trabajos y rijan sus creaciones bajo las normas gubernamentales, para tener la debida autenticidad del ejercicio de su profesión dentro de una sociedad.

Se debe tener en cuenta que el papel de la interpretación se ha convertido en una actividad importante dentro de una sociedad que está enmarcada por la era moderna, por esta razón, la Universidad Nacional de Colombia brinda la presentación de un examen para aquellas personas que desean hacer de su profesión un actividad regida bajo las leyes que engloban esta rama del conocimiento en el país.

De acuerdo con información de la Comisión de Exámenes de Traducción e Interpretación Oficial de la Universidad Nacional (s.f) consultada en su página web “mediante el Decreto 1677 del 27 de junio de 1997 del Departamento Administrativo de la Función Pública fusiona el Instituto Electrónico de Idiomas a Universidad Nacional de Colombia y éste queda adscrito al Departamento de Lenguas Extranjeras. Desde este momento la aplicación de los Exámenes de Traducción e Interpretación Oficial queda a cargo del Departamento de Lenguas Extranjeras. Desde Diciembre de 1998 la Universidad Nacional de Colombia ha venido aplicando los exámenes dos veces al año.”

“El principal objetivo del examen es acreditar la idoneidad en la traducción e interpretación de textos oficiales de español a una lengua extranjera y viceversa, requisito indispensable para tramitar la licencia de Traductor e Interprete oficial” (Clavijo et al., 2008, p. 29).

Sabiendo que la traducción e interpretación se han convertido en una actividad constante y de alta demanda en la sociedad, se debe tener en cuenta que para el ejercicio de dicha actividad se debe estar certificado a través de la presentación de un examen que ha sido establecido por la Ley 962 del 2005, el cual, puede presentarse a través de entidades como la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad de Antioquia para después ser acreditado por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

De acuerdo con la Universidad de Antioquia (2012) según información consultada en su página web “La Ley 962 de 2005, Art. 33 dicta las nuevas disposiciones sobre el examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial en el territorio colombiano y dicta que:

“Toda persona que aspire a desempeñar el oficio de Traductor e Intérprete Oficial deberá aprobar los exámenes que sobre la materia dispongan las universidades públicas y privadas que cuenten con facultad de idiomas debidamente acreditadas y reconocida por el ICFES o la entidad que tenga a cargo tal reconocimiento”.

Además, el Departamento Administrativo de la Función Pública de Colombia emitió una respuesta oficial enviada el 17/07/2009 sobre la viabilidad de realizar este examen por la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 962 de 2005.

Así, el Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, mediante la Comisión del Examen de Traductor e Intérprete se permite abrir la primera convocatoria para el Examen de Traductor e Intérprete Oficial Inglés-Español/Español-Inglés y Francés-Español/Español-Francés en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Este examen se aplicará a las personas interesadas en presentar la prueba que los habilite para desempeñar la función de traductor e intérprete oficial y ha sido configurado de conformidad con la legislación colombiana (Ley 962 de 2005)”.

Con la información presentada, se puede constatar que el ejercicio de la traducción e interpretación está respaldado por entidades públicas, las cuales, cuentan con los mecanismos y herramientas necesarias para llevar a cabo la presentación de los exámenes oficiales, que buscan sustentar que los profesionales son idóneos para prestar el servicio en los diferentes contextos en los que sea necesario la intervención de un traductor o intérprete.

El Ministerio de Relaciones Exteriores es una entidad a la cual deben dirigirse las personas que aprueben el examen para llevar a cabo unos requisitos ante la misma, lo cual, permitirá que dichos profesionales sean certificados como traductor o intérprete oficial.

El Ministerio de Relaciones según información consultada en la internet expone que “El (la) traductor(a) que aprueba el examen de idoneidad lingüística debe posesionarse ante el Tribunal Superior del Distrito Judicial y solicitar una resolución emanada del Ministerio de Justicia y del Derecho, la cual lo acredita como traductor(a) e intérprete oficial juramentado(a). Posteriormente, se inscribe ante el Ministerio de Relaciones Exteriores adjuntando copia del acta de posesión como copia de la resolución expedida por el Ministerio de Justicia.

Los ministerios de Justicia y de Derecho y el de Relaciones Exteriores expiden certificados de vigencia e inscripción de la resolución. Los certificados tienen una validez de seis meses.”

Considerando que muchos de los que ejercen la interpretación lo hacen por un amplio conocimiento del idioma, más no porque cuenten con una certificación, se hace necesario exponer esta información tan valiosa que va permitir que esta actividad sea respaldada por entidades gubernamentales que buscan que este servicio sea prestado por profesionales idóneos. Por otro lado, se puede observar que existe la Ley 962 de 2005 que expone las disposiciones que deben tener en cuenta tanto traductores como intérpretes para la presentación del examen que los acredite oficialmente para ejercer este tipo de servicios a una sociedad. Además, se debe tener en cuenta que en la ciudad de Bogotá la única entidad que tiene permiso para convocar estos exámenes es la Universidad Nacional.

## 6. METODOLOGÍA

La metodología que se va a llevar a cabo en el marco de esta investigación consiste en la recolección, investigación, estudio y observación del comportamiento que tiene el mercado de la interpretación en la ciudad de Bogotá, donde los últimos años ha enmarcado un crecimiento de internacionalización a través de Tratados de Libre Comercio, apertura de nuevas empresas y llegada de visitantes extranjeros.

### 6.1 Enfoque

El enfoque que se va a utilizar para la investigación va a ser de tipo cuantitativo que permita medir las variables del objeto de estudio de manera objetiva y con un alto grado de precisión, ya que se pretende obtener datos específicos y/o indicadores que permitan evidenciar el comportamiento de la interpretación en Bogotá a través de fuentes primarias, que permitan recolectar datos e información para el desarrollo de la investigación, es decir, por medio del método de recolección más común que es la encuesta.

Asimismo, esta investigación va a ser de tipo descriptivo ya que se pretende evidenciar la situación actual del servicio de interpretación en Bogotá, características de los intérpretes y la influencia que está ha tenido en la sociedad.

### 6.2 Tipo de Estudio

La investigación va a estar orientada dentro de un estudio exploratorio y descriptivo, ya que se pretenden evaluar una serie de factores que van ayudar a sustentar el comportamiento que ha tenido el mercado de la interpretación en Bogotá.

- **Estudio Exploratorio:** “Los estudios exploratorios se efectúan, normalmente, cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes.” (Sampieri H., Roberto, Collado,

C., Lucio B., Pilar (1992), Cap.4). Por esta razón, la investigación va estar enmarcada en un estudio exploratorio ya que no se han realizado muchos estudios investigativos sobre el comportamiento del mercado de la interpretación en Bogotá.

- **Estudio Descriptivo:** “Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, -comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis (Dankhe, 1986).” (Sampieri H., Roberto, Collado, C., Lucio B., Pilar (1992), Cap.4). Siguiendo dicha definición, dentro de la investigación se pretende evidenciar la situación actual del servicio de interpretación en Bogotá, características de los intérpretes, quienes contratan este servicio y la influencia que este objeto de estudio ha tenido en la sociedad.

### **6.3 Población a estudiar**

El nicho de estudio para esta investigación va estar enfocado en dos grupos. El primer grupo corresponde a los intérpretes oficiales que brinden el servicio de interpretación que estén registradas ante la Cancillería Ministerio de Relaciones Exteriores, Miembros del Colegio Colombiano de Traductores (CCT), los miembros de la Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y Agencias de Traducción e Interpretación registradas en las páginas amarillas . Se utilizarán estas fuentes teniendo en cuenta que en la Cámara de Comercio no existe un número único para el registro de intérpretes, sino que se encuentran con otro tipo de actividades.

### **6.4 Muestra**

La muestra de esta investigación va estar dirigida a los intérpretes oficiales y las agencias de traducción e interpretación, los cuales, llevan a cabo dentro de sus servicios la interpretación.

Se determinó que la población a estudiar era de 193 traductores e intérpretes oficiales en Bogotá, de acuerdo con la base de datos de la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores, los miembros asociados de la ACTI y el CCT. Sin embargo, la cifra no era precisa para el estudio, ya que se desconocía si los involucrados de esta muestra ejercían como intérpretes oficiales o no. Posteriormente, se tomó la decisión de realizar una segmentación a los 193 traductores e intérpretes oficiales, para determinar si estos profesionales ejercían como intérpretes actualmente.

De la realización de este filtro, se obtuvo respuesta de 70 profesionales que afirmaron que ejercían como intérpretes oficiales. Seguido del anterior resultado, se envió el link de la encuesta a los profesionales que brindan sus servicios como intérpretes oficiales. De igual forma, para la difusión de la encuesta se utilizó el programa Encuestafacil.com, el cual, permite estructurar y obtener el link de la encuesta a aplicar. Además, este sistema permitió que se respondiera de forma fácil, rápida e interactiva la encuesta frente a la utilización de un medio físico.

Adicional a lo anterior, la aplicación de la fórmula estadística ayudo a determinar que la población a estudiar era de 70 intérpretes, pero la aplicación estadística determino que el tamaño de la muestra era de mínimo 15 intérpretes, lo cual, determina que el margen de error es de un 5%. Sin embargo, se obtuvo como resultado que 20 intérpretes dieron respuesta a la encuesta.

Finalmente, con base en estas encuestas se realizó el análisis de resultados. Para tener en cuenta, la información detallada de la ficha técnica la puede encontrar en (ANEXO I), mientras que para hacer referencia a la encuesta puede dirigirse al (ANEXO III).

El segundo instrumento de aplicación se dirigió a las Agencias de traducción e interpretación registradas en las páginas amarillas, donde se determinó que están registradas 49 agencias de traducción e interpretación en este medio. Sin embargo, la investigación requería aquellas agencias en las cuales dentro de su portafolio de

servicios estuviera el de interpretación, lo cual, llevo a la realización de un filtro que dio como resultado que 22 agencias servían de muestra para la encuesta.

Al tener identificada la muestra se prosiguió a la difusión de la encuesta a las agencias, por medio del programa SurveyMonkey, el cual, permitió que se obtuviera respuesta del cuestionario de forma rápida, sencilla y fácil por parte de las agencias. El anterior proceso, conlleva a que inicialmente se recibiera respuesta de tan solo 3 encuestas. Por consiguiente, se reiteró de nuevo el envío de las encuestas a los correos electrónicos donde se solicita la colaboración para dar respuesta al instrumento.

Algo que se quiere resaltar dentro de la investigación es que muchas de las agencias manifestaron que ellas no podían colaborar dando respuesta a la encuesta porque sus políticas corporativas no les permitían ayudar con este tipo de solicitudes o simplemente no tenían disponibilidad de tiempo, lo cual, demoró el proceso de la obtención de resultados.

Para determinar el tamaño de la muestra de las agencias, fue necesario aplicar la fórmula estadística en la cual se determinó que la población era de 22 agencias, seguido de operación se obtuvo que el tamaño de la muestra para el estudio debiera ser de 10 agencias y el margen de error de dicha muestra es del 5%.

En conclusión, debido a la respectiva situación, este estudio obtuvo respuesta de las 10 encuestas, según lo estipulado por la fórmula estadística.

Para tener en cuenta, la información detallada de la ficha técnica la puede encontrar en (ANEXO II), mientras que para hacer referencia a la encuesta puede dirigirse al (ANEXO IV).

## **6.5 Herramientas de recolección de datos**

La herramienta implementada para la recolección de la información para el proceso investigativo de la tesis va estar dado por encuestas.

De acuerdo con el Profesor García Fernando, “La encuesta es una investigación realizada sobre una muestra de sujetos representativa de un colectivo más amplio, utilizando procedimientos estandarizados de interrogación con el fin de obtener mediciones cuantitativas de una gran variedad de características objetivas y subjetivas de la población.”(Torres, Mariela, Paz, Karim y Salazar, Federico G, (s.f), p. 4).

## **6.6 Procesamiento de datos**

El análisis de datos de la investigación será obtenido a través de la implementación de la herramienta Microsoft Office Excel 2010, la cual, permite que se realice la tabulación de los datos de la encuesta y se creen los gráficos que servirán para llevar a cabo el análisis de los datos obtenidos, los cuales, permitirán finalmente dar las conclusiones y recomendaciones para la investigación.

## 7. RESULTADOS OBTENIDOS

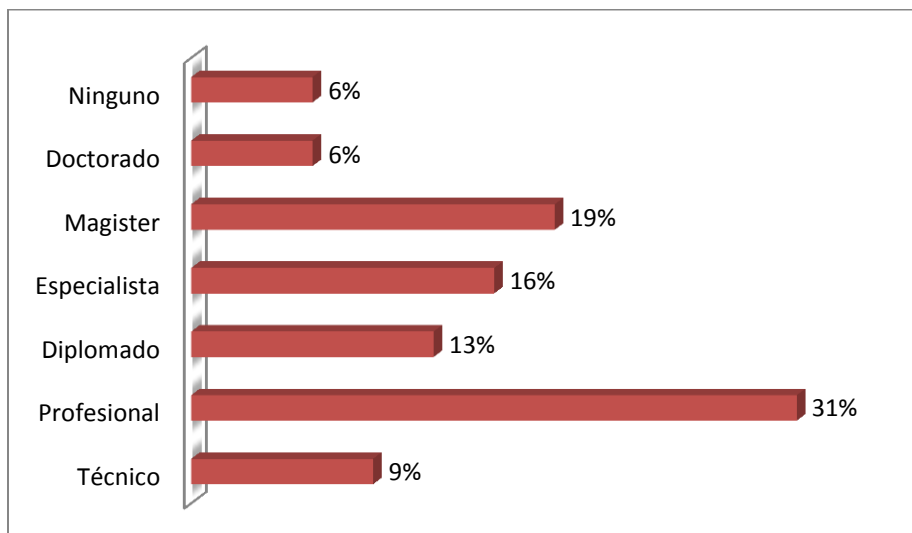
De acuerdo con la aplicación de los instrumentos de recolección de información (encuestas), a continuación se mostrara el análisis de los resultados obtenidos en el estudio, los cuales, permitirán tener una visión más clara del estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá.

### 7.1. Análisis de las herramientas de información

#### Instrumento 1: Encuesta dirigida a intérpretes

1. De las siguientes opciones marque, ¿Cuál es su nivel de formación para brindar sus servicios como Intérprete? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 2:** Nivel de Formación



Fuente: Autora

Como se puede evidenciar en la figura con respecto al nivel de formación con el que cuentan los intérpretes para brindar sus servicios de interpretación, podemos darnos cuenta que los intérpretes encuestados cuentan con una formación profesional que equivale al 31%, seguido del Magister que representa un 19% frente al resto de

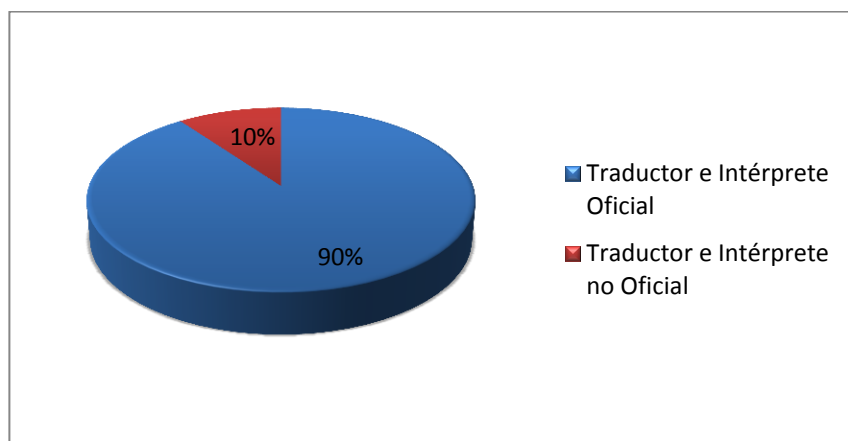
opciones. A continuación, vemos representado en la gráfica que le sigue el especialista con un 16% y el diplomado con un 13%.

Los que representan un menor porcentaje en cuanto al nivel profesional en la gráfica son el técnico con un 9%, seguido de doctorado y ninguno, los cuales, representan un 6%.

Finalmente, los datos obtenidos con el estudio nos permiten concluir que los intérpretes cuentan con un nivel de formación profesional, sin embargo, una parte de esta población ha complementado su formación académica con la realización de estudios superiores, el cual, según la figura está representado por un 48%, es decir, las líneas de complementación está dada por especialización, magíster y diplomados.

2. ¿Cómo está enmarcado su perfil profesional al momento de prestar sus servicios como intérprete?

**FIGURA 3: Perfil Profesional**



Fuente: Autora

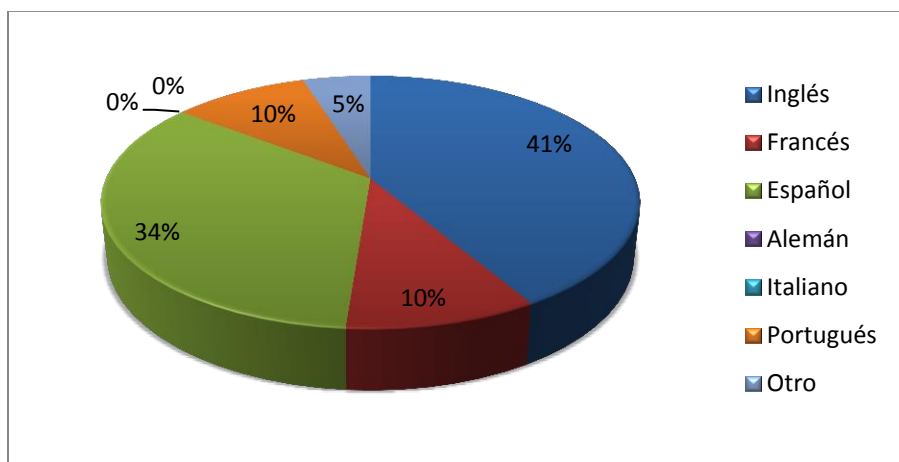
Como se evidencia en la figura, el 90% representa a los intérpretes que ejercen su profesión como Traductor e Intérprete Oficial y el otro 10% restante equivale a los que prestan sus servicios como Traductor e Intérprete no Oficial.

Finalmente, se puede concluir que para ejercer los servicios de interpretación la mayor parte de los encuestados cuentan con la certificación que los cataloga como

traductor e intérprete oficial, frente al resto de la población que brinda sus servicios sólo como profesionales, más no porque cuenten con un certificado o hagan parte de la base de datos de la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores.

3. ¿Qué idiomas domina como Intérprete? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 4: Idiomas**



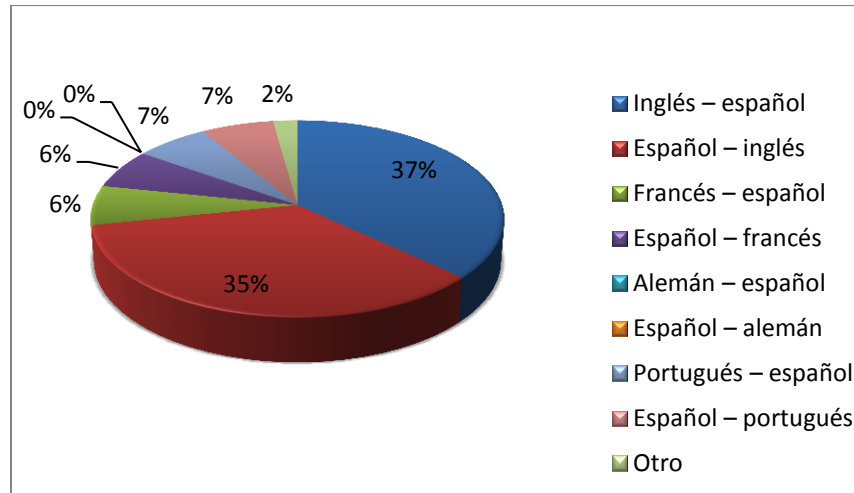
Fuente: Autora

De acuerdo con la figura, los mayores porcentajes están representados por el inglés en un 41% y en un 34% el español. A continuación, le siguen el francés y portugués, los cuales, equivalen a un 10% cada uno. Finalmente, el 5% representa otro donde uno de los encuestados dio a conocer que domina rumano.

El estudio permite evidenciar que el inglés al ser el idioma universal ha llevado al aprendizaje del mismo, lo cual, demuestra que la mayoría de intérpretes dominan el inglés como segunda lengua, seguida del español. De igual forma, se puede destacar el dominio del portugués y francés por parte de los intérpretes, lo cual, permite concluir que los profesionales consideran importante incluirlos dentro de su formación, debido a la entrada en vigencia de los Tratados de Libre Comercio, ya estos han conllevado a la solicitud de idiomas comerciales al momento de requerirse un servicio de interpretación.

4. ¿Qué idiomas emplea para prestar un servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 5: Idiomas de Servicio**



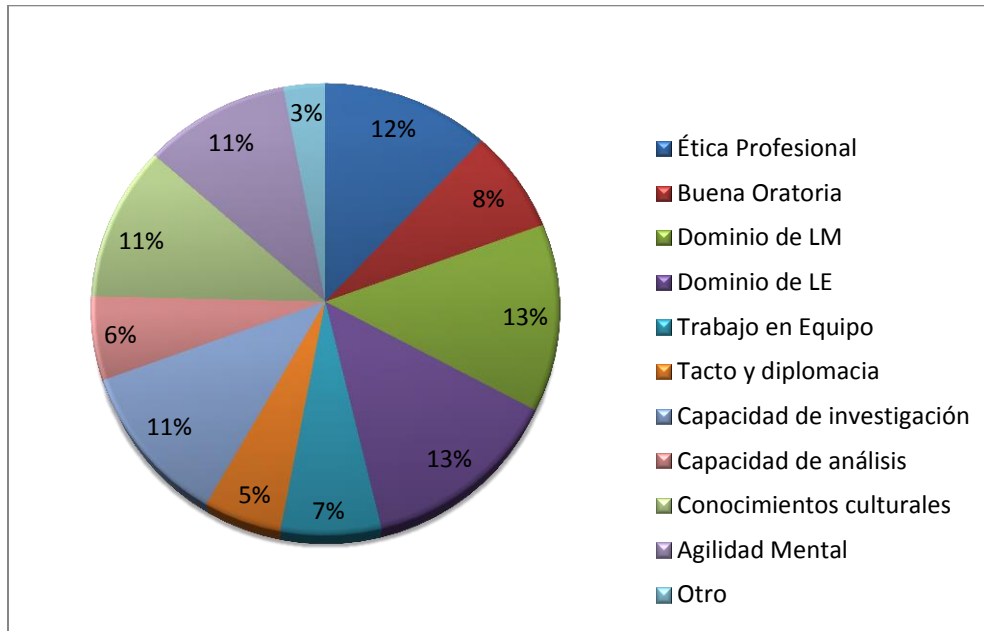
Fuente: Autora

Como se evidencia en la figura el idioma más requerido para el servicio de interpretación está representado en un 37% por el inglés-español y un 35% viceversa, es decir, español-inglés. Después, le sigue el portugués-español y español-portugués en un equivalente del 7% cada uno. Mientras que el 6% está representado por el francés-español y español-francés. Por último, el 2% representa otro idioma, el cual, hace referencia a la combinación de rumano-español y español-rumano.

Los resultados obtenidos permiten evidenciar que la prestación del servicio de interpretación está representado por la combinación idiomas tales como inglés-español y español-inglés, sin embargo, se puede observar que el requerimiento del portugués frente al francés aunque representen una baja demanda a la hora de prestar el servicio los intérpretes, puede verse que dicha combinación de idiomas de una u otra manera han sido llevados a cabo alguna vez por los intérpretes, lo cual, puede indicar que las negociaciones colombo brasileras se han incrementado los últimos años y esto ha llevado a que los empresarios colombianos necesiten del acompañamiento de un intérprete que emplee el portugués dentro de sus servicios, para llevar a cabo sus negociaciones con una de las mayores potencias económicas de Latinoamérica.

5. Como proveedor del servicio de interpretación elija, ¿Qué competencias posee usted para prestar sus servicios de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 6:** Competencias Del Intérprete



Fuente: Autora

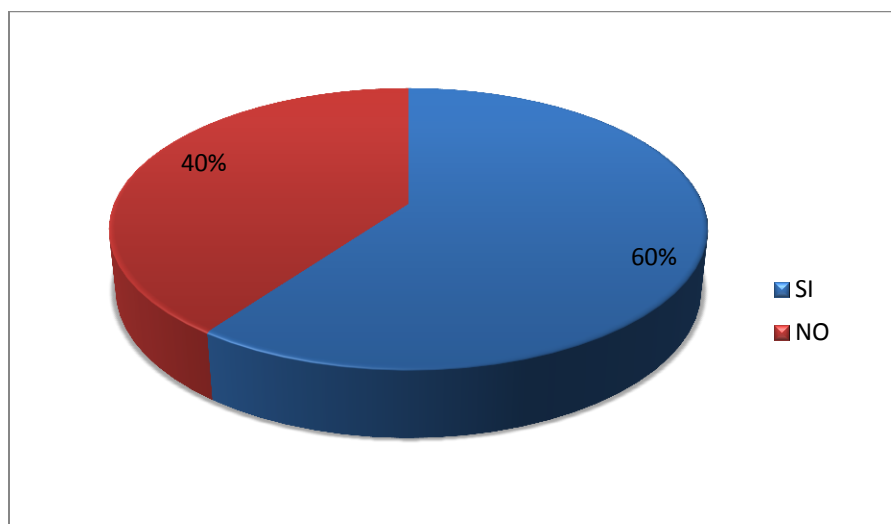
Como se puede evidenciar en la figura, las opciones que representan un alto porcentaje están enmarcadas con un 13% por el dominio de la Lengua Extranjera y dominio de Lengua Materna, seguido de la ética profesional con un 12% frente a un 11% que equivale a conocimientos culturales, agilidad mental y capacidad de investigación durante la prestación de sus servicios. A continuación, en menor porcentaje encontramos que el 8% representa buena oratoria, seguido de un 7% que representa trabajo en equipo frente a un 6% equivalente a la capacidad de análisis del intérprete. También, vemos que el 5% representa tacto y diplomacia frente al 3% de otro donde se observa que otras competencias dadas por los encuestados son el manejo de equipos adecuados para brindar el servicio, competencias docentes y conocimiento del tema a tratar durante el evento.

El resultado de la figura conlleva a determinar que la ética profesional y buena oratoria son incorporados en un bajo porcentaje dentro de la prestación del servicio de interpretación, siendo que estas competencias son importantes llevarlas a cabo durante la prestación del servicio de interpretación, ya que el intérprete adquiere un compromiso con el cliente desde el momento en que acepta prestar el servicio hasta la culminación del mismo. Además, no se debe olvidar que la interpretación está enfocada hacia la parte oral, por ende el profesional que brinde el servicio debe contener dicha competencia dentro de su proceso interpretativo porque de esta depende la mayor parte del servicio.

Adicionalmente, cabe destacar que un 71% de los encuestados, ayuda a determinar que las competencias que poseen los intérpretes para prestar sus servicios está dada por dominio de la lengua materna y extranjera, ética profesional, capacidad de investigación, conocimientos culturales y agilidad mental. Finalmente, el intérprete debe poseer una serie de competencias profesionales que van hacer que su servicio este enmarcado por la eficiencia y eficacia.

6. Para la prestación del servicio de interpretación, ¿Ustedes llevan a cabo un proceso como intérpretes?

**FIGURA 7:** Proceso para Interpretar



Fuente: Autora

Se puede evidenciar por los datos obtenidos que la mayoría de intérpretes siguen un proceso de preparación, lo cual, es importante para esta investigación, ya que esto quiere decir que el intérprete considera importante tener una preparación previa frente al tema a tratar, recomendaciones del cliente y modalidad de interpretación a desarrollar durante el evento. Por lo anterior, encontramos que el 60% de los intérpretes sigue un proceso frente a un 40% que equivale a todos aquellos que no llevan a cabo un proceso al ejercer sus servicios como intérpretes.

7. Si su respuesta es afirmativa, ¿Qué proceso lleva a cabo para prestar el servicio de interpretación?

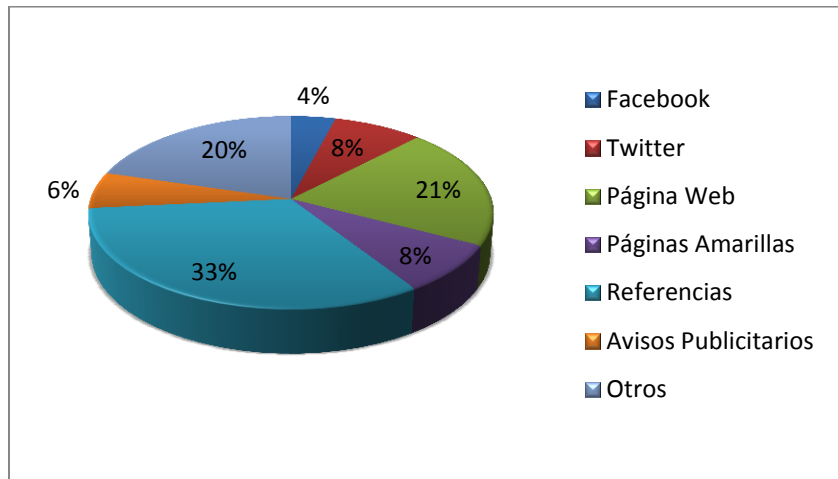
La interpretación requiere de una preparación previa al evento, porque el intérprete tendrá dominio del tema a tratar, seguridad frente al público y dará un óptimo servicio a su cliente. Por esta razón, es importante crear un proceso a partir de las repuestas obtenidas por los encuestados al momento de brindar el servicio.

El intérprete posterior al evento debe solicitar al cliente material del evento, sino es dada dicha información entonces el profesional debe investigar sobre el tema a tratar, hablar con la persona que va ser interpretada, crear y preparar el discurso de lo que se va interpretar en el evento y búsqueda del ponente en YouTube para adaptaciones de voz. En conclusión, el proceso que debe llevar a cabo un intérprete para prestar sus servicios de interpretación está enmarcado por investigación, preparación, diálogo con la persona a interpretar, creación del discurso dependiendo la modalidad de interpretación y adaptación de voz de quien habla para comprender, codificar y descodificar el mensaje que desea transmitir al público dentro del evento.

Finalmente, al intérprete seguir un proceso previo y posterior al evento puede ofrecer a su cliente un servicio de calidad, eficiencia y eficacia, lo cual, va permitir que el profesional se muestre seguro, tranquilo y contextualizado durante el evento.

8. ¿A través de qué herramientas se ha dado a conocer en el mercado para prestar el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 8: Herramientas**



Fuente: Autora

El uso de medios tecnológicos es una herramienta fundamental para que los intérpretes den a conocer sus servicios al público que requiere la prestación de un servicio de interpretación, por esta razón, es importante conocer que herramientas utilizan los encuestados para darse a conocer en el mercado.

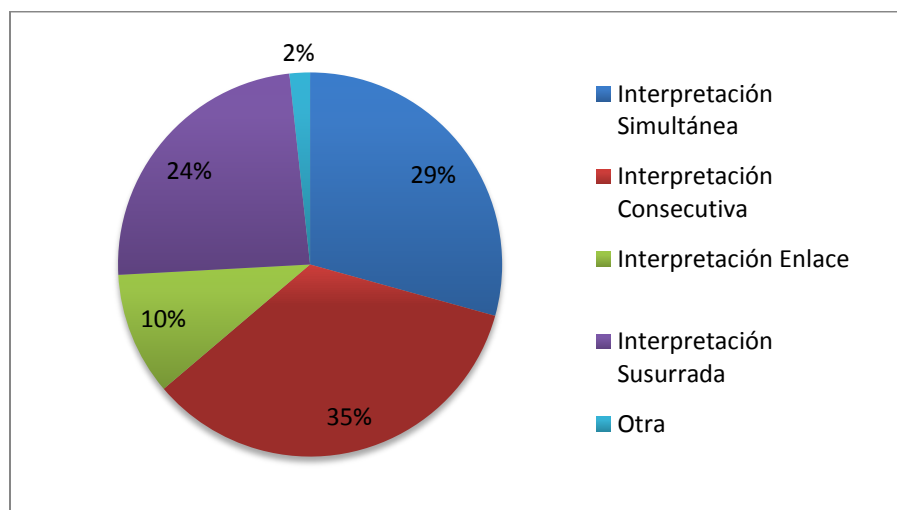
Según lo evidenciado en la figura en un alto porcentaje encontramos que el 33% representa referencias, es decir, mayoría de intérpretes son recomendados por colegas o clientes a los cuales se les ha brindado el servicio. Posterior a la anterior, le siguen con un 21% páginas web frente a un 20% que representa a otros, donde encontramos otras herramientas como base de datos de la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores, avisos de embajadas, contacto directo con las agencias de intérpretes y ATA. Después, vemos reflejado en igual porcentaje Twitter y las páginas amarillas con un 8% frente a un 6% equivalente a avisos publicitarios y Facebook en un 4%.

Finalmente, los resultados permiten evidenciar que los intérpretes no han incorporado a su vida profesional el uso de redes sociales, tales como Facebook y Twitter, siendo que estos dos medios tecnológicos actualmente son muy utilizados socialmente, es decir, los intérpretes no están a la vanguardia de las nuevas tecnologías que permitan que sus clientes encuentren fácilmente esta clase de servicios y se incremente el número de

clientes para estos profesionales que brindan servicios de interpretación en Bogotá. De igual forma, el intérprete debe actualizar y modernizar las herramientas que utiliza para darse a conocer en el mercado, porque no está mal que sean contratados por referencias, páginas web, páginas amarillas u otros, sino que el mercado ha incorporado nuevas redes sociales que permitirán una mayor acogida por parte de los clientes y facilitará el proceso de contratación del servicio.

9. ¿Qué modalidades de interpretación son las que usted presta? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 9:** Modalidades de Interpretación



Fuente: Autora

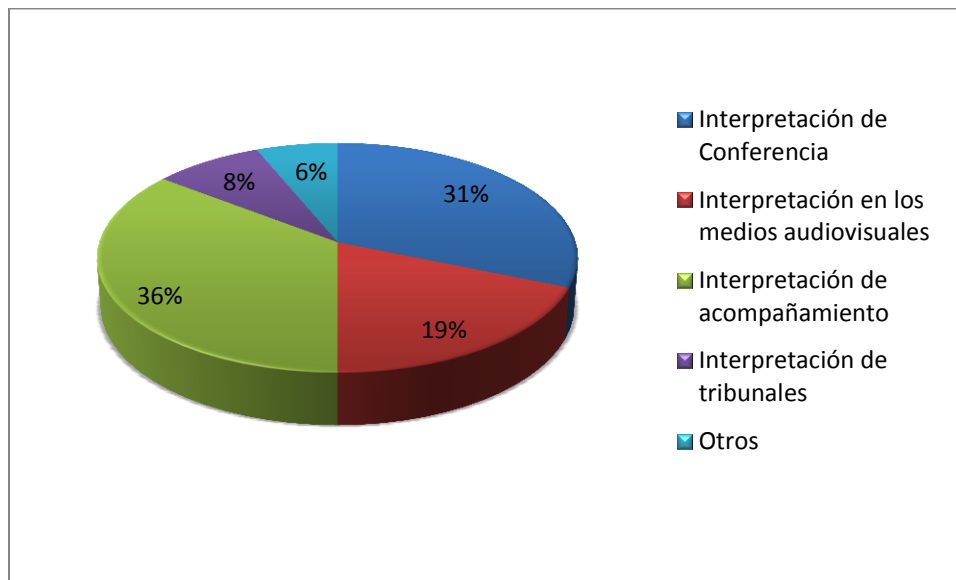
Como se observa en la figura, la modalidad de interpretación que más ejercen los intérpretes es la interpretación consecutiva, la cual, equivale a un 35% frente a un 29% que representa la interpretación simultánea. Sin embargo, le sigue con un 24% la interpretación susurrada.

En un menor porcentaje se puede evidenciar que la modalidad menos ejercida por los intérpretes es la interpretación enlace que representa un 10% frente a un 2% de otra, donde se obtiene como respuesta la interpretación a la vista.

Los resultados obtenidos nos llevan a concluir que los intérpretes ejercen con mayor frecuencia la modalidad consecutiva, simultánea y susurrada porque puede ser que los clientes que los contratan solicitan frecuentemente el acompañamiento de un intérprete que preste estos tipos de interpretación, para llevar a cabo un proceso comunicativo en espacios tales como reuniones, conferencias, seminarios, negociaciones diplomáticas, ruedas de prensa, reuniones de negocios, etc.

10. ¿Cuáles son los ámbitos donde ejerce el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 10:** Ámbitos de Interpretación



Fuente: Autora

Los servicios de interpretación pueden estar representados en diferentes ámbitos donde es necesario el acompañamiento de un intérprete que ayude a crear un puente comunicativo entre las partes. Por consiguiente, es importante determinar los ámbitos donde es necesario que se contrate un intérprete.

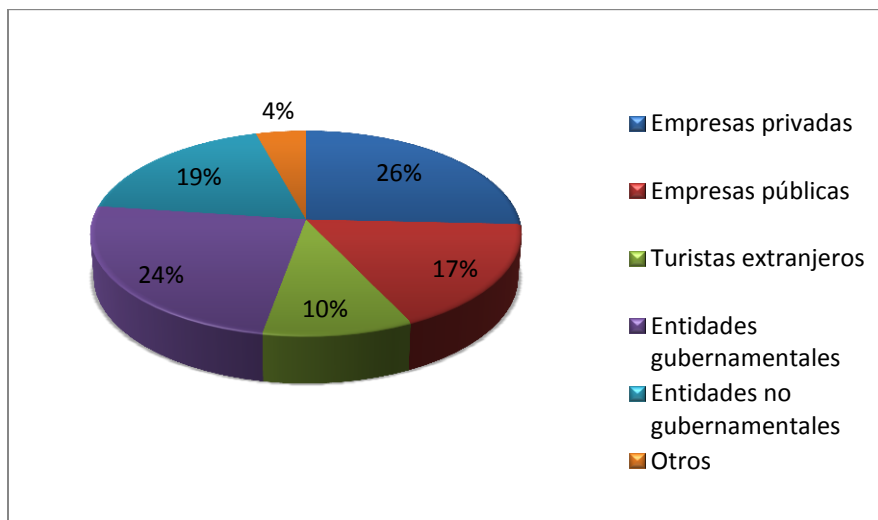
De acuerdo con el gráfico, el 36% representa la interpretación de acompañamiento frente al 31% equivalente a la interpretación de conferencia. Después, vemos que la

interpretación en los medios audiovisuales representa un 19%, seguido de un menor porcentaje encontramos con un 8% a la interpretación de tribunales y 6% a otros ámbitos donde se puede determinar que un intérprete puede ejercer sus servicios en teleconferencias, universidades, comerciales y visitas comerciales.

Finalmente, los resultados obtenidos permiten evidenciar que el 86% de los intérpretes han prestado sus servicios de interpretación en ámbitos tales como conferencias, medios audiovisuales y de acompañamiento porque como se veía en la figura anterior, las modalidades más ejercidas son la consecutiva, simultánea y susurrada, lo cual, quiere decir que dichas ámbitos pueden estar representados por las mismas. Por otro lado, el 14% restante puede deberse a que los clientes requieren con menos frecuencia la interpretación de tribunales, ya que como lo dan a conocer los intérpretes existen otros espacios donde fueron requeridos sus servicios como por ejemplo, universidades, comerciales, teleconferencias, entre otros, que pueden estar representados por las modalidades de interpretación.

11. ¿Qué tipo de clientes le solicitan el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 11:** Clientes



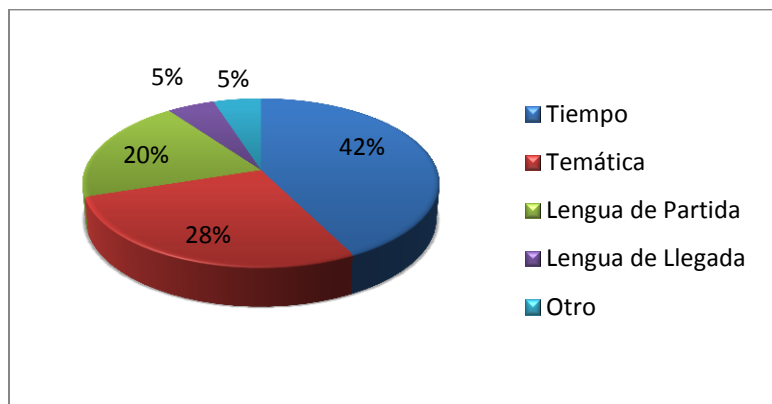
Fuente: Autora

Como se observa en la imagen, los mayores porcentajes representan en un 26% a las empresas privadas, seguido de un 24% equivalente a entidades gubernamentales frente a un 19% que representa a las entidades no gubernamentales y en un 17% las empresas públicas. Sin embargo, encontramos que en un bajo porcentaje vemos representado en un 10% a turistas extranjeros y con un 4% otros clientes, donde se encuentran ciudadanos colombianos, adopción internacional y organismos normalizadores.

La figura de clientes permite determinar que las empresas privadas y entidades gubernamentales representan un 86% del estudio, lo cual, puede determinar que estos clientes pueden estar incluidos dentro de los porcentajes obtenidos tanto en las modalidades como ámbitos de interpretación, frente a un 14% que permite determinar que los intérpretes no son requeridos frecuentemente por turistas extranjeros, sino que dentro de su círculo de clientes están ciudadanos colombianos, proceso de adopción internacional de niños colombianos y organismos normalizadores que de alguna manera han requerido interpretación consecutiva, simultánea, susurrada en ámbitos tales como conferencias, medios audiovisuales o acompañamiento dentro de sus actividades cotidianas.

12. ¿En qué parámetros se basa usted para cobrar un servicio de interpretación en Bogotá? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 12: Parámetros de Costo**



Fuente: Autora

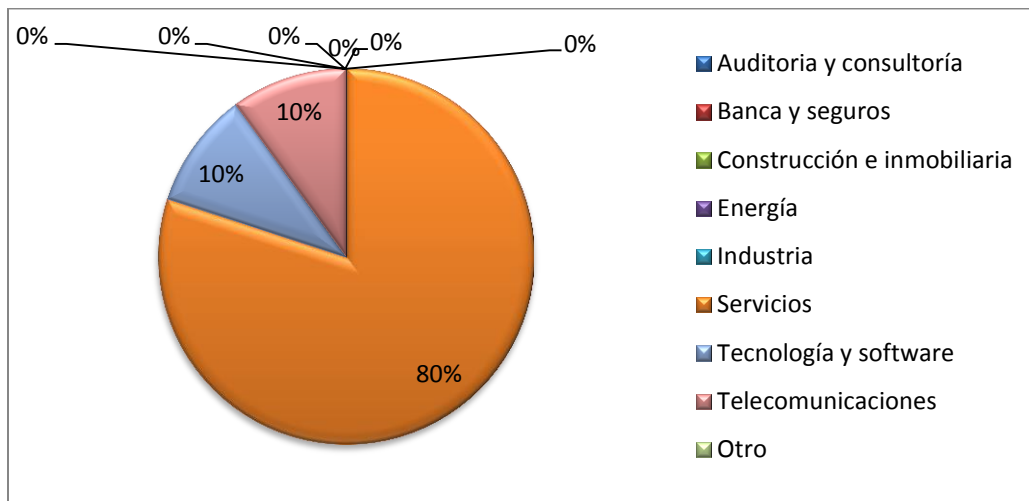
Como se observa en la imagen, el 42% de los encuestados se basa en el factor tiempo, seguido de un 28% equivalente a la temática a trabajar frente a un 20% que representa la lengua de partida. Posterior a lo anterior, encontramos que un 5% está representado por la lengua de llegada frente a otro 5% equivalente a otro, el cual, obtiene respuesta como tipo de empresa, ubicación, horario y acuerdo 1518 CSJ.

La figura permite concluir que el servicio de interpretación no está regido por una normativa que establezca y estandarice el cobro del servicio, sino que el intérprete fija su precio, de acuerdo a unos parámetros propios de su profesionalismo y factores externos a lo que enmarca la interpretación como rama de estudio.

**Instrumento 2: Encuesta dirigida a Agencias de Traducción e Interpretación**

1. ¿De qué sector empresarial hace parte su empresa?

**FIGURA 13: Sector Empresarial**



Fuente: Autora

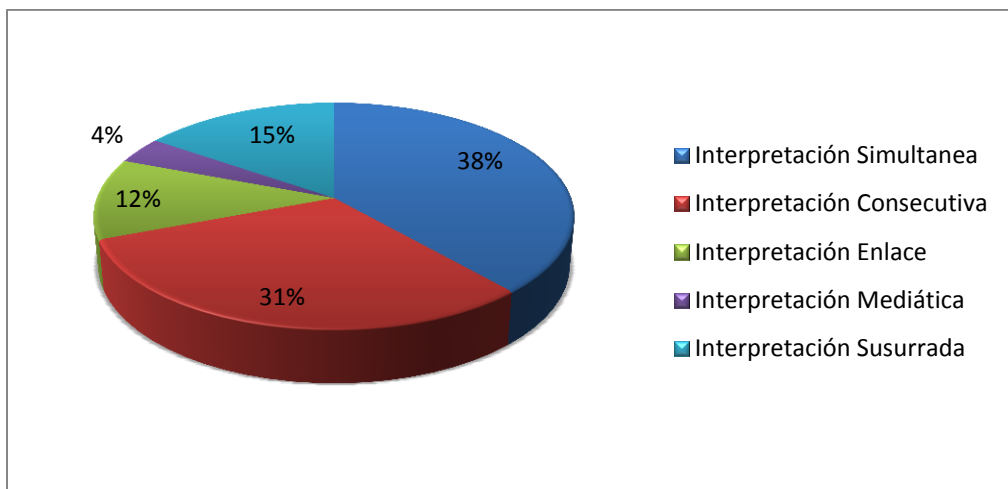
Como se observa en la imagen, el sector empresarial al que pertenece la gran mayoría de agencias es al sector de servicios, el cual, representa un 80% frente a un 10% equivalente del sector de tecnología y software frente a otro 10% que

representa el sector de telecomunicaciones. Sin embargo, se puede observar que el resto de opciones tiene un equivalente del 0%.

Causa curiosidad que la figura no muestre un 100% en el sector servicios, siendo que la mayor parte de las agencias pertenecen a este sector, sino que la figura evidencie que un 20% de las mismas, están ubicadas en el sector tecnología y software y telecomunicaciones, lo cual, determina que aunque estas agencias pertenezcan a este sector empresarial, también manejan dentro de su portafolio de servicios el de interpretación.

2. ¿Qué modalidades de interpretación ofrecen a sus clientes? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 14:** Modalidades de Interpretación



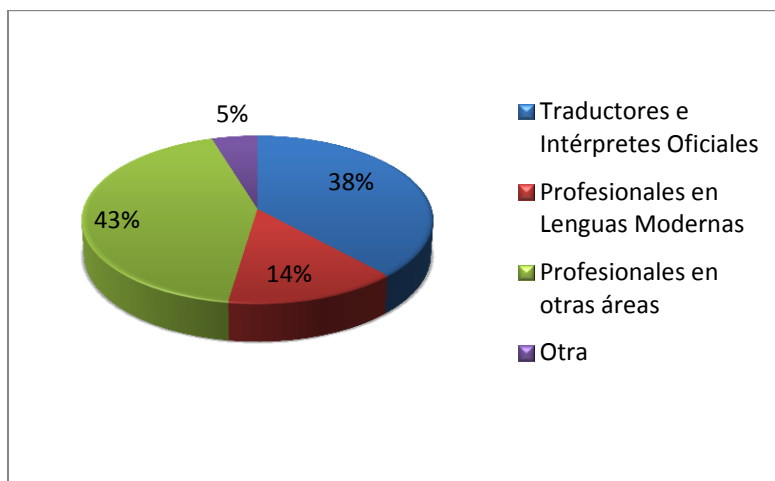
Fuente: Autora

Como se evidencia en la figura, las modalidades más ofertadas por las agencias de traducción e interpretación están representadas en un 38% por interpretación simultánea frente a un 31% que representa la interpretación consecutiva. A continuación, le sigue con un 15% la interpretación susurrada frente a un 12% que representa la interpretación enlace. Finalmente, con un menor porcentaje equivalente al 4% encontramos la interpretación mediática.

En conclusión, se puede determinar que existe similitud entre las modalidades que ejercen los intérpretes y ofertan las agencias, ya que en la figura se ve representado que dentro del 69% están ubicadas la modalidad simultánea y consecutiva, lo cual, puede ayudar a concluir que los clientes pueden solicitar un intérprete que ejerza dichas modalidades para llevar a cabo un proceso comunicativo entre las partes, dentro de reuniones, conferencias, seminarios, entrevistas, ruedas de prensa, reuniones de negocios u otros eventos, donde sea necesario darse un servicio de interpretación.

3. ¿Qué tipo de profesionales brindan el servicio de interpretación?

**FIGURA 15:** Tipo de Profesionales



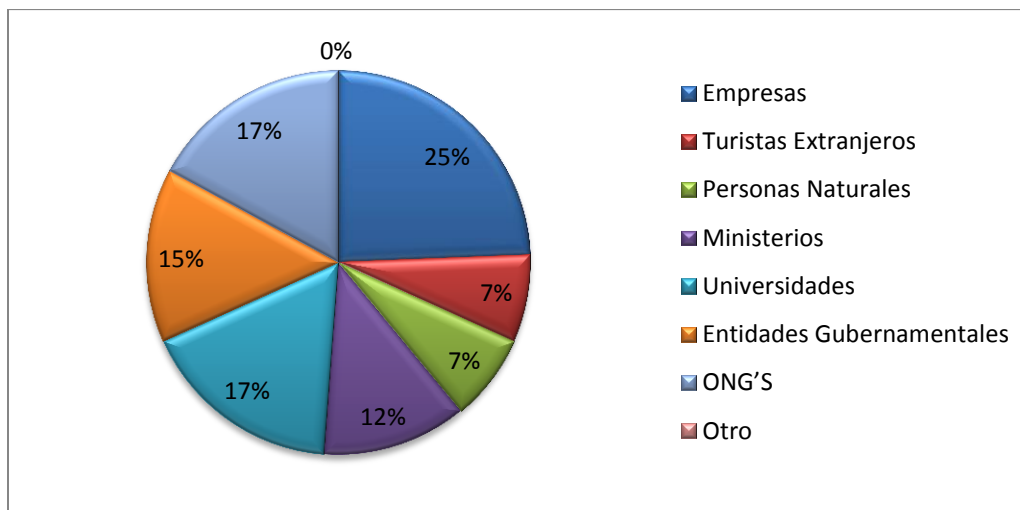
Fuente: Autora

De acuerdo, con la figura se puede evidenciar que las agencias de traducción e interpretación cuentan con grupo de profesionales para prestar sus servicios, los cuales, cuentan un nivel de formación alto para poder ejercer sus servicios en los diferentes ámbitos donde se requiera de su colaboración. Por lo anterior, se puede constatar que el 38% representa al profesional que ejerce traductor e intérprete oficial frente a un 43% que equivale a profesionales en otras áreas. A continuación, le sigue un 14% que representa a los profesionales en lenguas modernas y con un 5% equivale a otra, es decir, aquel profesional que cuenta con un postgrado en traducción.

Algo que causa curiosidad es que se podría creer que las agencias incorporan con mayor frecuencia a profesionales en Lenguas Modernas dentro de su grupo de trabajo para prestar los servicios de interpretación por el dominio que puedan tener en un idioma, pero vemos que es todo lo contrario, ya que las agencias cuentan con el apoyo de profesionales en otras áreas, para llevar a cabo el servicio de interpretación, es decir, podría determinarse que estos profesionales pueden facilitar el desarrollo los servicios ofertados por las agencias al manejar un área de estudio o simplemente, dichos profesionales cuentan con la certificación que los acredita como traductores e intérpretes oficiales o por ende, han llevado a cabo dentro de su formación la realización de un estudio superior como postgrado, especialización, magister, doctorado o diplomado, los cuales, han llevado a que dichos profesionales puedan ejercer la interpretación como servicio dentro de las agencias.

4. ¿Qué tipo de usuarios solicitan el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 16:** Usuarios o clientes



Fuente: Autora

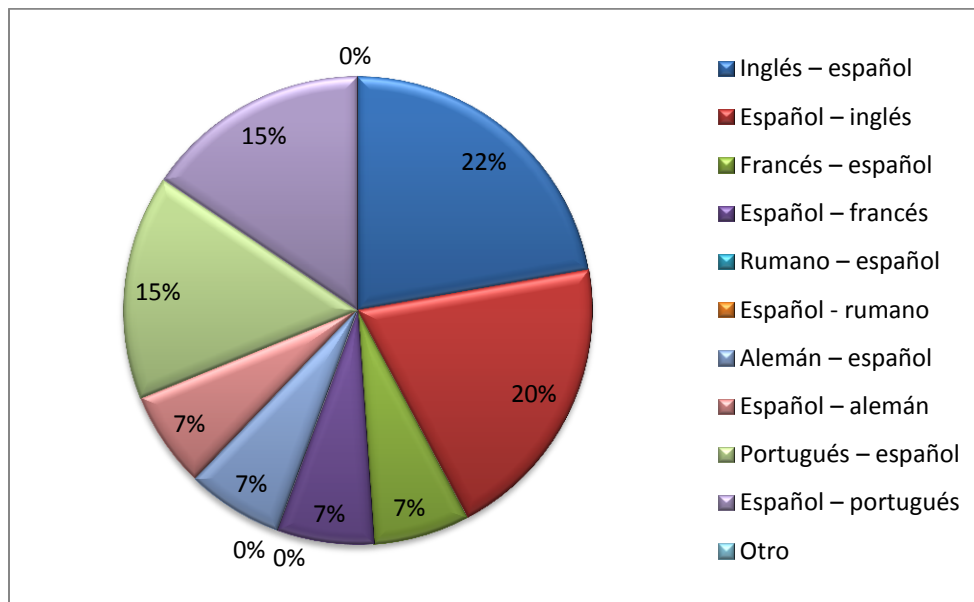
Según la gráfica, el tipo de clientes que solicitan servicios de interpretación a las agencias de traducción e interpretación está representado en un 25% por empresas, seguido de un 17% que representa a las universidades y ONG'S. A continuación, le

sigue las entidades gubernamentales con un 15% frente a un 12% que representa a los ministerios. Finalmente, con un bajo porcentaje encontramos a los turistas extranjeros y personas naturales, quienes representan un 7% cada opción.

Los resultados obtenidos ayudan a determinar que los clientes que solicitan el servicio de interpretación a las agencias muestran cierta similitud con los clientes de los intérpretes, dado que el 86% de los clientes está representado por empresas, ministerios, universidades, entidades gubernamentales y ONG'S, los cuales, pueden estar determinados por la mayor oferta que representa la modalidad consecutiva y simultánea para las agencias. De igual forma, se puede creer los hechos que han conllevado a que esta clase clientes incorporen este servicio dentro de sus negocios, es dado por el intercambio comercial que vive Colombia últimamente con la realización de los Tratados de Libre Comercio con las grandes potencias mundiales.

5. ¿Cuáles son los idiomas que le solicitan los clientes para un servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 17: Idiomas de servicio**



Fuente: Autora

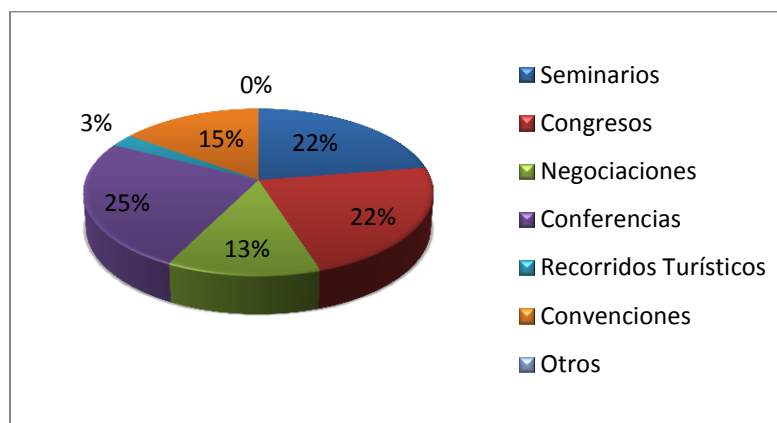
Como se observa en la gráfica, los idiomas más solicitados al requerir un servicio de interpretación por parte de los clientes está representado por un 22% el idioma inglés – español, seguido por un 20% que equivale al idioma español-inglés. Después, encontramos que la combinación de idiomas de portugués-español y español-portugués representa de la misma forma un 15% cada uno.

Finalmente, se evidencia que los clientes requieren servicios de interpretación con diferentes combinaciones de idiomas, es decir, la imagen evidencia que un 14% representa los idiomas francés-español y español-francés, es decir, cada uno equivale a un 7%. Por otro lado, los clientes solicitan la combinación de alemán-español y español-alemán con un 7% cada idioma. Finalmente, la opción otro representa un 0%.

Llama la atención dentro del estudio que la combinación de portugués-español y español-portugués representa un 30%, lo cual, lleva a suponer que la lengua portuguesa se ha convertido en un idioma comercial para clientes, intérpretes y agencias a la hora de solicitar, brindar y ofertar el servicio de interpretación, es decir, la apertura de los Tratados de Libre Comercio conlleva a que se cree un multilingüismo dentro de las empresas, entidades gubernamentales, ONG'S etc., lo cual, ha conllevado a incrementar la afluencia del portugués en el campo de la interpretación

6. ¿Para qué eventos solicitan los servicios de interpretación los clientes? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 18:** Eventos



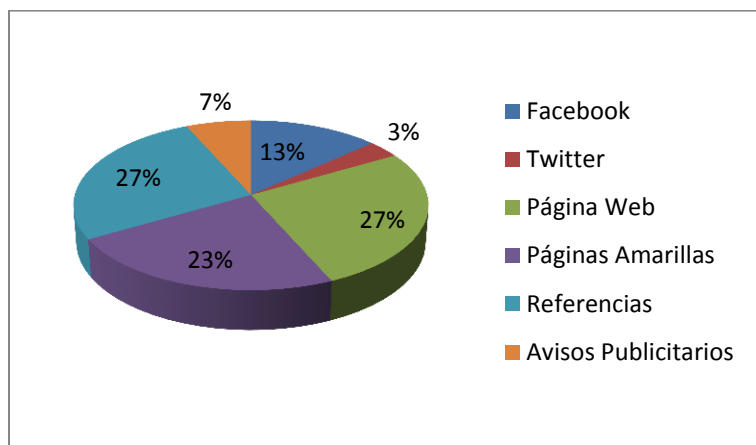
Fuente: Autora

Los servicios de interpretación son requeridos por los clientes a las agencias para diferentes eventos donde sea necesario el acompañamiento de un intérprete, por esta razón, se puede observar en la gráfica, que el evento donde se requiere con frecuencia este servicio es en conferencias, la cual, representa el 25%, seguido de seminarios y congresos que representan cada uno un 22%. A continuación, le sigue con un 15% convenciones y con un 13% negociaciones. Finalmente, en un bajo promedio se encuentran los recorridos turísticos que representan un 3% y un 0% otros eventos.

Las agencias al ser requeridas en gran medida para llevar a cabo la modalidad consecutiva y simultánea como se muestra en la figura de modalidades de interpretación, conllevan a determinar que en un 68% las conferencias, seminarios y congresos, son eventos donde con frecuencia se requiere de la intervención de un intérprete o se puede suponer que dicho porcentaje está influenciado por la modalidad solicitada por el cliente. Además, el 28% determina que en las negociaciones y convenciones puede presentar una modalidad interpretativa, sólo que esta demanda un bajo porcentaje para las agencias, ya que todo depende de la modalidad y evento que solicite el cliente.

7. ¿Cuáles son las herramientas utilizadas para brindar sus servicios como Agencia de Traducción e Interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 19:** Herramientas de publicidad



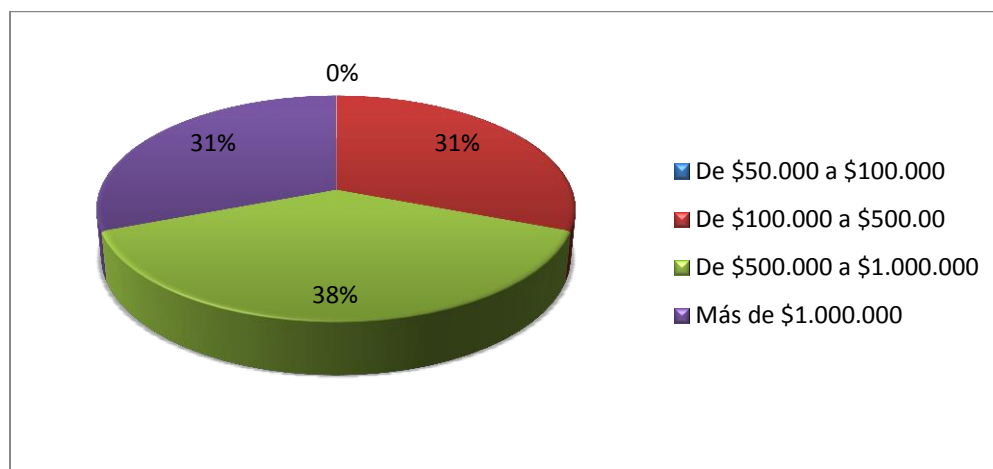
Fuente: Autora

Como se evidencia en la gráfica, las herramientas de publicidad más utilizadas para dar a conocer sus servicios las agencias están representadas en un 27% por el medio de páginas web y otro 27% lo representan las referencias frente a un 23% que equivale a las páginas amarillas. A continuación, encontramos en un bajo porcentaje el uso de promoción de Facebook que representa el 13%, seguido de un 7% que equivale a avisos publicitarios y un 3% que representa a twitter.

Llama la atención que el 77% de agencias actualmente mantengan los tradicionales medios tecnológicos, siendo que ahora la era moderna ha traído consigo la apertura de redes sociales como Facebook y Twitter, las cuales, permiten crear canales de comunicación efectivos entre las personas. Lo anterior, permite concluir que las agencias no están a la vanguardia de las nuevas tecnologías, pero se sugiere que implementen con mayor frecuencia el uso de redes sociales innovadoras que les permitan dar a conocer su portafolio de servicios al público, siendo que estas son herramientas que pueden tener mayor acogida por parte de los clientes.

8. De los siguientes rangos, ¿Cuál es el valor por el servicio de interpretación por día?

**FIGURA 20:** Costo del servicio



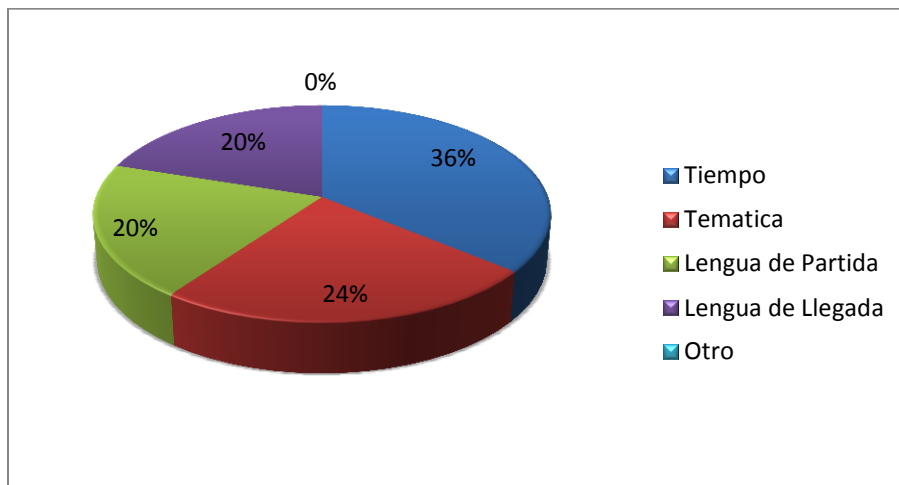
Fuente: Autora

Según lo evidenciado en la gráfica, las agencias de traducción e interpretación tienen unos estándares de valor para el servicio de interpretación, donde el rango de \$500.0 a 1.000.000 está representado por un 38%, seguido de un 31% para el rango de \$100.000 a \$500.000, mientras que otro 31% representa el rango de más de \$1.000.000 por el servicio frente a un 0% del rango de \$50.000 a \$100.000.

Los resultados inequitativos del estudio, llevan a determinar que el gremio de la interpretación no cuenta con una política o reglamento que ayude a estandarizar los costos del servicio, lo cual, conlleva a que cada uno de los intérpretes fije sus precios de acuerdo a sus propios parámetros, de acuerdo, con lo que el cliente solicita y él tenga que llevar a cabo para la prestación de sus servicios, más no porque este gremio tenga reglamentada unas pautas para determinar el costo.

9. ¿En qué parámetros se basan para cobrar un servicio de interpretación?  
(Marque todas las opciones que correspondan).

**FIGURA 21: Parámetros de costo**



Fuente: Autora

Como se observa en la gráfica, las agencias de traducción e interpretación basan sus precios de servicio en unos parámetros que influyen en la determinación del valor, los cuales, están representados en un 36% por el factor tiempo frente a un 24%

equivalente al factor temática. A continuación, le sigue una igualdad de porcentajes entre la lengua de partida y lengua de llegada, es decir, cada uno representa un 20%. Finalmente, un 0% representa la opción otro.

Para concluir, cada una de las agencias implementa unos parámetros para cobrar el servicio de interpretación, pero llama la atención que las mismas no manejen unos estándares de costo del servicio de interpretación, lo cual, permite concluir que cada agencia basa su precio por factores como tiempo, temática y lengua de llegada y partida, pero estos factores no son los únicos que deben determinar la estandarización del costo de un servicio de interpretación, sino que se debe crear o seguir una reglamentación que permita obtener un precio estándar sobre este servicio.

## **7.2. Conclusiones de las herramientas de información**

- De acuerdo con los resultados obtenidos en la encuesta, se puede concluir que una parte de los intérpretes encuestados cuentan con estudios profesionales al momento de prestar sus servicios. Sin embargo, como una medida de complementación estos profesionales han realizado estudios superiores que les permitan ejercer como intérpretes, tales como postgrados, magister, especializaciones, además de diplomados y otra clase de estudios para prestar sus servicios. De igual forma, las agencias de traducción e interpretación tienen incorporado dentro de su grupo de trabajo a profesionales en otras áreas, los cuales, cuentan con estudios complementarios que le permiten acreditarse como traductor o intérprete para brindar los servicios de interpretación a los clientes que buscan dicho acompañamiento a través de las agencias.

Sin embargo, se puede concluir que una parte de estos profesionales cuentan con la certificación que los cataloga como traductores e intérpretes oficiales para ejercer dicho servicio.

- La encuesta permite determinar que una parte de los intérpretes domina el idioma universal a nivel mundial, es decir, el inglés y español, pero le siguen el

francés y portugués, lo cual, puede deberse al intercambio comercial que últimamente Colombia ha llevado a cabo para mejora de la economía del país.

- Por otro lado, la encuesta permite determinar que los intérpretes brindan a sus clientes la interpretación en la combinación de idiomas, tales como inglés-español y español-inglés, es decir, son los idiomas más requeridos por los clientes para acceder a esta clase de servicios. De igual forma, se ve representada una idoneidad con los idiomas que con mayor frecuencia requieren los clientes a las agencias, ya que se evidencia un alto porcentaje entre la combinación de inglés-español y español-inglés, es decir, son los idiomas que más ejercen los profesionales que hacen parte de las agencias. Sin embargo, se destaca la acogida de ha tenido la lengua portuguesa a la hora de ser contratado un servicio de interpretación en la combinación de portugués-español y español-portugués, lo cual, puede deberse a la apertura de los Tratados de Libre Comercio de Colombia con las grandes potencias económicas o simplemente los intérpretes encuestados ejercen sus servicios solo en este idioma.
- El presente estudio determinó que la ética profesional es un factor que muestra un bajo porcentaje dentro de los resultados, siendo que este debería ser un factor que los profesionales deben incorporar dentro de sus servicios al momento de ser contratados por los clientes, porque si no bajo que factor guían sus servicios a la hora de ejercer su profesión. De igual forma, entre las competencias más destacadas con el estudio son la capacidad investigativa, conocimientos culturales, agilidad mental y dominio tanto de la lengua extranjera como materna, pero no se debe dejar de lado que los intérpretes deberían implementar nuevas competencias dentro del desarrollo de su trabajo para que el resultado obtenido tanto para él como para sus clientes este dado por la calidad, eficiencia y eficacia.
- El estudio permite determinar que los intérpretes llevan a cabo un proceso previo al evento, es decir, estos investigan y prepararan el tema a trabajar, hablan con

la persona que va ser interpretada; dependiendo de la modalidad de interpretación preparan el discurso que se va a interpretar durante el evento y buscar en YouTube al ponente para adaptaciones de la voz. Dicho proceso conlleva a que el intérprete demuestre su profesionalismo al momento de realizar su trabajo en el evento.

- Las agencias de traducción e interpretación hacen parte del sector servicios, aunque se debe tener en cuenta que se encontró que un porcentaje de las mismas pertenecen al sector tecnología y software y telecomunicaciones, ya que tienen incorporado dentro de su portafolio de servicios el de interpretación.
- Las modalidades de interpretación con mayor demanda tanto para intérpretes como para las agencias son la interpretación simultánea, consecutiva, susurrada y enlace, lo cual, puede deberse a que dichas modalidades son llevadas a cabo en ámbitos , tales como interpretación de conferencia y de acompañamiento.
- Se puede determinar que el nicho de mercado que contrata a un intérprete está enmarcado por empresas privadas y públicas y entidades tanto gubernamentales como no gubernamentales. Mientras que los clientes que desean contratar el servicio con las agencias está determinado por empresas, universidades, ONG'S, ministerios, entre otros, lo cual, puede deberse a la gran demanda que representa la modalidad consecutiva, simultánea y susurrada en cada uno de los casos.
- Según la encuesta a agencias, se observa que los eventos con mayor demanda para ellos con respecto a la solicitud de sus clientes se presenta en conferencias, seminarios, congresos, convenciones y negociaciones, lo cual, permite concluir que esto puede estar influenciado por la afluencia que representa la interpretación consecutiva y simultánea como servicio dentro de las agencias.
- Los medios tecnológicos más utilizados por los intérpretes para dar a conocer sus servicios está dado por referencias de colegas o clientes y las agencias lo

hacen a través de la página web, páginas amarillas y referencias. Sin embargo, se puede ver que tanto intérpretes como agencias no incorporan a sus herramientas medios innovadores, como por ejemplo, el uso de redes sociales que permitan para dar a conocer su portafolio de servicios a sus clientes, y permitan que estos estén a la vanguardia de las nuevas tecnologías.

- Finalmente, se puede observar que las agencias e intérpretes no cuentan con una reglamentación o política que conlleve a crear un estándar de costo sobre el servicio de interpretación, por lo tanto cabe mencionar que tanto las agencias como los intérpretes se basan en el factor tiempo, temática y lengua de partida para el precio, pero esto ha conllevado a que se dé una desigualdad en cuanto al costo del servicio de interpretación por día, ya que se obtiene como resultado tres tipos de estándares, los cuales, son de \$500.000 a \$1.000.000, de \$100.000 a \$500.000 o más de un \$1.000.000; dichos estándares pueden estar determinados por la decisión que tome el cliente del costo de otorga la agencia, frente a lo que oferta la competencia, lo cual, no debería darse por el factor competencia, sino reglamentar un precio estándar para el servicio de interpretación en la ciudad de Bogotá.

## 8. CONCLUSIONES

Cabe resaltar que la presente investigación permitió identificar que la apertura de mercados y alianzas internacionales ha conllevado a que el mercado de la interpretación tome cada vez más fuerza en la ciudad de Bogotá, ya que la internacionalización de la ciudad ha llevado a las empresas a contratar el servicio de interpretación a través de agencias de traducción e interpretación o profesionales acreditados como traductores e intérpretes oficiales que coadyuven a que el intercambio comunicativo entre las partes sea dado de forma natural y fluida para realizar sus negociaciones comerciales. Sin embargo, el estudio muestra que los profesionales se han preocupado por complementar sus estudios de pregrado con una formación superior, ya sea con la realización de un postgrado, especialización, magister o diplomado que les permitan prestar sus servicios como intérpretes al público que requiera de sus servicios.

De acuerdo con los objetivos planteados al inicio de la presente investigación se puede decir que el estado actual del mercado de la interpretación está tomando fuerza, ya que este gremio cuenta con profesionales idóneos, capacitados y certificados como traductores e intérpretes oficiales ante la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores para prestar este servicio en Bogotá. También, es importante resaltar que los idiomas con mayor dominio por los profesionales de interpretación son el inglés y español, al que le siguen en menor porcentaje el portugués y el francés, lo cual, permite concluir que aunque el inglés presente una mayor demanda por ser el idioma universal utilizado para negociaciones, estudios u otra clase de actividades, también el portugués se ha convertido en un idioma comercial, según lo obtenido con los resultados de la encuesta.

Por otro lado, se pudo comprobar que para el ejercicio de la interpretación es indispensable que el intérprete incorpore ciertas competencias para proveer sus servicios, dichas habilidades son la ética profesional, dominio y buena oratoria tanto de la lengua materna como extranjera, capacidad de investigación, conocimientos culturales, y agilidad mental al momento de desempeñarse como intérprete. Por otro

lado, la investigación permitió determinar que los intérpretes llevan a cabo un proceso para el desarrollo de su trabajo, es decir, previo al evento este solicita a su cliente información sobre el tema a tratar durante el evento, pero de no darse dicha material entonces este investiga sobre el tema, habla con la persona a ser interpretada, determina la modalidad de interpretación a suplir para preparar el discurso a interpretar y busca al ponente para adaptar la voz. Las anteriores características permiten que se brinde un servicio encaminado a la eficiencia, eficacia, calidad y profesionalismo para el cliente, pero también dicha preparación permite que el intérprete se sienta durante el evento seguro, tranquilo y contextualizado.

De igual manera, el estudio permitió identificar que el nicho de mercado que adquiere este servicio está determinado por empresas públicas y privadas, entidades gubernamentales y no gubernamentales, ministerios, universidades y ONG'S. Adicionalmente, la combinación de idiomas más predominantes por los clientes a los intérpretes son de inglés-español y español-inglés, es decir, los idiomas universales, aunque no se deja de lado la demanda que tiene el francés, portugués y alemán como idiomas comerciales ante la apertura que ha tenido Colombia hacia mercados internacionales a través de los Tratados de Libre Comercio con mercados potenciales de otras partes del mundo.

Según lo mencionado en el marco teórico por la AIIC y Jiménez en cuanto a las modalidades de interpretación, se estableció con los resultados de las encuestas que en la ciudad de Bogotá que las modalidades de interpretación más solicitadas son la consecutiva y simultánea, es decir, son las más requeridas por los clientes y llevadas a cabo por los intérpretes. Por otra parte, puede establecerse que los ámbitos donde más se ejerce la interpretación son la interpretación de acompañamiento, conferencias y medios audiovisuales, sin olvidar que tanto modalidades y ámbitos son dadas en eventos como conferencias, seminarios, congresos, convenciones y negociaciones.

La implementación de herramientas tecnológicas se convierten dentro del campo de la investigación un material indispensable para determinar los medios que el gremio emplea para dar a conocer sus servicios en el mercado, sin embargo, llama la atención que sus medios están más influenciados por herramientas físicas y desactualizadas,

tales como páginas amarillas, páginas web y referencias de colegas y clientes, que por la adquisición de las redes sociales que ayuden a mejorar el canal comunicativo con sus clientes, los cuales, pueden tener una mayor acogida por parte de los clientes que están a la vanguardia de las nuevas tecnologías. Sin embargo, no se puede dejar de destacar que otros medios utilizados son la base de datos de la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores, avisos de embajadas y ATA.

Además, es importante destacar dentro de la presente monografía que los parámetros de costo del servicio están basados en factores como tiempo, temática, lengua de llegada y partida, aunque es importante destacar que puede influenciar también el tipo de empresa, ubicación, horario y acuerdo 1518 CSJ. Sin embargo, era importante establecer dentro del marco de la investigación un rango sobre el valor por día de un servicio de interpretación, pero los resultados obtenidos permiten establecer que este gremio no maneja estándares de costo al momento de prestar un servicio de interpretación, ya que no se cuenta con una entidad que reglamente bajo que parámetros debe estar regido el costo del servicio, lo cual, conlleva a que el profesional cobre sus servicios, de acuerdo a lo que el cliente solicite dentro del servicio o la cifra que pueda estar manejando su competencia.

Es importante mencionar que la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad de Antioquia son las dos entidades autorizadas para llevar a cabo el examen que certifica a un profesional como traductor e intérprete oficial, pero quisiera recomendarle a estas instituciones que re direccionen el lineamiento del examen, que permita establecer la distinción de los profesionales que buscan a través de esta certificación ejercer tanto como traductor e intérprete oficial o por el contrario, sólo pretender ejercer como traductor oficial más no como intérprete o viceversa, al momento de incorporar este mérito dentro de su perfil profesional, ya que al realizar el sondeo para determinar la muestra de la investigación, se encontró que muchos de los traductores oficiales del directorio de la Cancillería se enfocan y ejercen una de las dos modalidades, es decir, muchos de los profesionales solo realizan traducción de documentos, más no ejercen la interpretación o por el contrario, combinan los dos servicios.

A propósito, el desarrollo de la investigación permitió determinar que el gremio de la interpretación es muy desorganizado, ya que al consultar la base de datos de los traductores oficiales en el directorio de la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores no existe una cifra total sobre la cantidad de traductores e intérpretes que pueden ejercer dicha profesión en la ciudad de Bogotá. Por lo anterior, recomendaría que la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores mantenga actualizada la base de datos y en segunda instancia, determine una cifra estadística sobre el total de traductores oficiales tanto a nivel nacional como departamental, para que la determinación de la muestra en próximas investigaciones sea más fácil de establecer.

En otro orden de ideas, el marco de la investigación permitió establecer que la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores cataloga dentro de un mismo grupo a los traductores e intérpretes oficiales, siendo que estas dos actividades no son lo mismo, ya que la traducción está enfocada hacia la parte escrita y la interpretación se enfoca hacia la parte oral. Por esta razón, se recomienda que la base de datos que maneja la Cancillería permita distinguir el enfoque que cada uno de los profesionales lleva a cabo en su vida laboral, es decir, determinar quienes ejercen tanto como traductores e intérpretes oficiales y quienes lo hacen bien sea como traductor oficial o como intérprete oficial en la ciudad de Bogotá.

De igual forma, el estudio permitió determinar que no se le ha dado el debido reconocimiento a la trascendencia que ha tenido la interpretación en los últimos años, gracias a la alianzas y aperturas de los Tratados Comerciales que ha llevado a cabo Colombia con grandes potencias económicas, siendo que este es un gremio que está tomando fuerza en la ciudad de Bogotá. Por consiguiente, los investigadores o profesionales en el área de la traducción e interpretación deberían crear un formato que permita comprender todo lo que engloban estos dos gremios en el desarrollo de sus actividades porque aunque parezcan similares estas dos ramas del conocimiento, puede concluirse que dentro de cada rama están involucrados ciertos elementos que marcan la diferencia entre los profesionales que actualmente ejercen este campo de acción.

Asimismo, como estudiante de Lenguas Modernas quisiera proponerle a la Universidad EAN que a futuro se cree un programa de postgrado que se enfoque hacia la preparación de intérpretes oficiales en la ciudad de Bogotá, ya que esto permitiría una mayor competitividad en el mercado laboral a mis futuros colegas, ya que es un servicio que está siendo requerido últimamente por empresarios, gracias a la entrada en vigencia de los Tratados de Libre Comercio con mercados potencias tales como Estados Unidos, Canadá, Mercosur, Corea del Sur, Comunidad Andina, entre otros países. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que las personas que se incorporen dentro de este programa deben pasar previamente por una prueba, la cual, permita determinar que el profesional contiene las capacidades y habilidades requeridas para asumir dicha formación.

Este proyecto de grado puede servir de guía para futuras investigaciones que deseen llevar a cabo los estudiantes sobre la interpretación como servicio, ya que, queda mucho campo por investigar sobre esta rama de conocimiento que ha ido tomando trascendencia en Bogotá, gracias a la incursión del comercio internacional como fuente de mejoramiento para la economía de nuestro país. Por lo anterior, sugiero para investigaciones futuras, ahondar más sobre las etapas del proceso de interpretación que deben seguir los intérpretes. Asimismo, podría crearse una investigación sobre los elementos electrónicos o tecnológicos utilizados en los eventos con las diferentes modalidades de interpretación que ejercen los intérpretes.

En conclusión, el estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá es altamente competitivo, ya que se cuenta con el apoyo de profesionales especializados como intérpretes oficiales, los cuales, han adquirido varios años de experiencia con el transcurso de los años. Lo anterior, permite determinar que el servicio que prestan los intérpretes en Bogotá está enmarcado hacia la calidad, excelencia, preparación tanto profesional como de servicio y un alto grado de eficiencia y eficacia, al momento de desarrollar esta habilidad en los diferentes ámbitos donde sea requerida la intervención de un intérprete oficial.

## 9. REFERENCIAS

- AIIC. (s.f). INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS: *Modalidades de Interpretación*. Recuperado el 9 de noviembre de 2012. Disponible en: [http://espaaic.es/salaprensa/dossier\\_prensa\\_espaaic.pdf](http://espaaic.es/salaprensa/dossier_prensa_espaaic.pdf)
- Campos V., Carmen. (s.f). *La Interpretación*. Recuperado el 9 de noviembre de 2012. Disponible en: [dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/232630.pdf](http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/232630.pdf).
- Clavijo, S., Mendoza, E., Franco, C., Duque, M., & Rodríguez, E. (2008). *Babel en las empresas colombianas: Un mirada actual de la traducción*. Bogotá: Universidad EAN.
- Cutillas G., Isabel. (2012). *Breve reflexión sobre por qué Traducción e Interpretación debería ser Traducción o Interpretación*. Recuperado el 10 de noviembre de 2012. Disponible en: <http://eltraductorenlasombra.com/2012/07/02/traduccion-e-interpretacion-cuando-la-realidad-academica-choca-con-la-realidad-profesional/>
- Guelbenzu, Clara. (2009). *Bootheando: Mapa de Competencias del Intérprete*. Recuperado el 13 de febrero de 2013. Disponible en: <http://www.bootheando.com/2009/07/10/mapa-de-competencias-del-interprete/>
- Jiménez I., Amparo. (2002). *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria: Variedades de Interpretación: Modalidades y Tipos.*, ISSN 1139-7489, p. 2, 3, 5-12. Recuperado el 11 de febrero de 2013. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>
- León, Mario. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Madrid.: Editor Luna publicaciones.

MinCIT. (2012). *Ministerio de Comercio, Industria y Turismo: Colombia, con récord en su agenda comercial*. Recuperado el 25 de Febrero de 2012. Disponible en: <https://www.mincomercio.gov.co/publicaciones.php?id=3919>

Restrepo LL., Carlos. (1970). *Decreto 1400 de 1970: Código de Procedimiento Civil*. Bogotá: Secretaria General de Alcaldía Mayor de Bogotá D.C. Recuperado el 4 de abril de 2013. Disponible en: <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=6923>

Sampieri H., Roberto, Collado F., Lucio B., Pilar. (1994). *Metodología de la Investigación*. Recuperado el 10 de noviembre de 2012. Disponible en: [http://www.upsin.edu.mx/mec/digital/metod\\_invest.pdf](http://www.upsin.edu.mx/mec/digital/metod_invest.pdf)

Torres, M., Paz, K., Salazar, F. (1994). *Métodos de Recolección de Datos para una Investigación*. Recuperado el 10 de noviembre de 2012. Disponible en: [http://www.tec.url.edu.gt/boletin/URL\\_03\\_BAS01.pdf](http://www.tec.url.edu.gt/boletin/URL_03_BAS01.pdf)

Universidad de Antioquia. (2012). Examen para Traductor e Intérprete Oficial. Recuperado el 7 de noviembre de 2012. Disponible en: [http://www.udea.edu.co/portal/page/portal/SedesDependencias/Idiomas/D.EstudiarEscuela/ExamenTraductorInterpreteOficial?\\_piref471\\_117298573\\_471\\_117298475\\_117298475.tabstring=Tab](http://www.udea.edu.co/portal/page/portal/SedesDependencias/Idiomas/D.EstudiarEscuela/ExamenTraductorInterpreteOficial?_piref471_117298573_471_117298475_117298475.tabstring=Tab)

Universidad Nacional de Colombia. (s.f). Comisión de Exámenes de Traducción e Interpretación Oficial. Recuperado el 9 de noviembre de 2012. Disponible en: <http://www.extio.unal.edu.co/reg/examen.php>

## ANEXOS

### Anexo 1: Formato de ficha técnica de encuesta dirigida a los intérpretes



#### FORMATO DE FICHA TÉCNICA ENCUESTA DIRIGIDA A INTÉRPRETES

- **OBJETIVO GENERAL**

Obtener información estadística sobre el comportamiento del servicio de interpretación, perfil del intérprete, normativas, nicho de mercado y los tipos de interpretación más ofertados en el mercado, que permitan determinar el estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá.

- **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Caracterizar el servicio de interpretación en Bogotá.
- Analizar la percepción que tienen los intérpretes de su profesión.
- Identificar el comportamiento actual que tiene el servicio de interpretación desde el punto de vista de los profesionales.
- Evaluar la trascendencia e importancia de la interpretación en Bogotá.
- Identificar los medios o herramientas por los que se dan a conocer los intérpretes en el mercado para brindar el servicio de interpretación.

- **TIPO:** Cuantitativo, medir variables que permitan evidenciar el comportamiento del mercado de la interpretación en Bogotá a través de la encuesta.

- **POBLACIÓN A ESTUDIAR:** 70 intérpretes, los cuales, se encuentran registrados ante la Cancillería del Ministerio de Relaciones Exteriores, los miembros del Colegio Colombiano de Traductores (CCT) y miembros de la Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI).

- **PROPÓSITO DE LAS PREGUNTAS DE LA ENCUESTA**

- Las primeras 3 preguntas de la encuesta corresponden a estudiar el perfil profesional con el que cuentan los intérpretes para prestar sus servicios de interpretación.
- De la pregunta 4 a la 7 se pretende estudiar las competencias lingüísticas del que requiere el servicio de interpretación, destrezas, habilidades y procesos que siguen los intérpretes para brindar un servicio de interpretación óptimo a la sociedad.

- La pregunta 8 pretende estudiar las herramientas o medios audiovisuales utilizados por los intérpretes para dar a conocer sus servicios de interpretación.
- Las preguntas 9 y 10 de la encuesta buscan obtener indicadores que permitan establecer las modalidades de interpretación más solicitadas por los clientes, y ámbitos donde se ejerce la interpretación en la sociedad.
- Las preguntas 11 y 12 de la encuesta pretende en primera instancia determinar el nicho de mercado que solicita el servicio de interpretación y establecer bajo que parámetros se basan los intérpretes para cobrar un servicio de interpretación.

**Anexo 2:** Formato de ficha técnica de encuesta dirigida a agencias de traducción e interpretación.



## **FORMATO DE FICHA TÉCNICA ENCUESTA DIRIGIDA A AGENCIAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

- **OBJETIVO GENERAL**

Obtener información estadística sobre el comportamiento del servicio de interpretación, perfil del intérprete, normativas, nicho de mercado y los tipos de interpretación más ofertados en el mercado, que permitan determinar el estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá.

- **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Determinar el sector empresarial al que pertenecen las Agencias de Traducción e Interpretación de Bogotá.
- Analizar el perfil profesional con el que cuentan los profesionales de las agencias, para brindar sus servicios como intérpretes.
- Estudiar la percepción que tienen las agencias de traducción e interpretación en cuanto al servicio que prestan a sus clientes.
- Establecer el comportamiento actual que tiene el servicio de interpretación desde el punto de vista de las Agencias de traducción e interpretación en Bogotá.
- Identificar los medios o herramientas por los que se dan a conocer las Agencias de Traducción e Interpretación en el mercado para ofrecer sus servicios de interpretación.

- **TIPO:** Cuantitativo, medir variables que permitan evidenciar el comportamiento del mercado de la interpretación en Bogotá a través de la encuesta.

- **POBLACIÓN A ESTUDIAR:** 22 agencias de traducción e interpretación que se encuentran registradas en las páginas amarillas.

- **PROPÓSITO DE LAS PREGUNTAS DE LA ENCUESTA**

- La primera pregunta de la encuesta busca establecer el sector empresarial al que pertenecen las Agencias de traducción e interpretación de Bogotá.
- Las preguntas 2 y 5 de la encuesta pretenden determinar que modalidades de interpretación ofrecen a sus clientes las agencias. De igual forma, se busca determinar los idiomas que requieren los clientes para un servicio de interpretación.
- La pregunta 3 de la encuesta busca determinar el tipo de profesionales

con el que cuentan las agencias para prestar los servicios de interpretación.

- Las preguntas 4 y 6 de la encuesta buscan obtener indicadores que permitan establecer el tipo de clientes que solicitan el servicio de interpretación a las agencias y ámbitos donde dichos clientes requieren que se preste el servicio.
- La pregunta 7 de la encuesta pretenden establecer a través de que herramientas o medios audiovisuales las agencias dan a conocer sus servicios de interpretación al público.
- Las preguntas 8 y 9 de la encuesta buscan establecer bajo que parámetros las agencias se basan para cobrar un servicio de interpretación.

**Anexo 3:** Instrumento 1: Encuesta dirigida a intérpretes.

**ENCUESTA DIRIGIDA A INTÉRPRETES**



La presente encuesta tiene como objetivo la recolección de información para la monografía “Estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá”, cuyo objeto de estudio es conocer el comportamiento de la interpretación en Bogotá, el perfil profesional que presta el servicio y todo lo que enmarca la interpretación como servicio en Bogotá.

Los datos obtenidos serán de uso confidencial y académico para llevar a cabo el desarrollo investigativo del proyecto de grado.

Agradezco de antemano su colaboración, interés y disposición para contestar la encuesta.

1. De las siguientes opciones marque, ¿Cuál es su nivel de formación para brindar sus servicios como Intérprete? (Marque todas las opciones que correspondan).

Técnico  
Profesional  
Diplomado

Magister  
Doctorado  
Ninguno

2. ¿Cómo está enmarcado su perfil profesional al momento de prestart sus servicios como intérprete?

Traductor e Intérprete Oficial  
Traductor e Intérprete no Oficial

3. ¿Qué idiomas domina como Intérprete? (Marque todas las opciones que correspondan).

Inglés  
Francés  
Español  
Otro (especifique)

Alemán  
Italiano  
Portugués

\_\_\_\_\_

4. ¿Qué idiomas emplea para prestar un servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

Inglés – español	<input type="checkbox"/>	Alemán – español	<input type="checkbox"/>
Español – inglés	<input type="checkbox"/>	Español – alemán	<input type="checkbox"/>
Francés – español	<input type="checkbox"/>	Portugués – español	<input type="checkbox"/>
Español – francés	<input type="checkbox"/>	Español – portugués	<input type="checkbox"/>
Otro (especifique) _____			

5. Como proveedor del servicio de interpretación elija, ¿Qué competencias posee usted para prestar sus servicios de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

Ética Profesional	<input type="checkbox"/>	Tacto y diplomacia	<input type="checkbox"/>
Buena Oratoria	<input type="checkbox"/>	Capacidad de investigación	<input type="checkbox"/>
Dominio de LM <sup>5</sup>	<input type="checkbox"/>	Capacidad de análisis	<input type="checkbox"/>
Dominio de LE <sup>6</sup>	<input type="checkbox"/>	Conocimientos culturales	<input type="checkbox"/>
Trabajo en Equipo	<input type="checkbox"/>	Agilidad Mental	<input type="checkbox"/>
Otra. (¿cuál?) _____			

6. Para la prestación del servicio de interpretación, ¿Ustedes llevan a cabo un proceso como intérpretes?

SI	<input type="checkbox"/>
NO	<input type="checkbox"/>

7. Si su respuesta es afirmativa, ¿Qué proceso lleva a cabo para prestar el servicio de interpretación?

---



---



---



---

8. ¿A través de qué herramientas se ha dado a conocer en el mercado para prestar el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

Facebook	<input type="checkbox"/>
Twitter	<input type="checkbox"/>
Página Web	<input type="checkbox"/>

<sup>5</sup> Lengua Materna

<sup>6</sup> Lengua Extranjera

Páginas Amarillas   
Referencias   
Avisos Publicitarios

Otros (¿cuáles?) \_\_\_\_\_

9. ¿Qué modalidades de interpretación son las que usted presta? (Marque todas las opciones que correspondan).

Interpretación Simultánea   
Interpretación Consecutiva   
Interpretación Enlace   
Interpretación Susurrada

Otra. (¿cuál?) \_\_\_\_\_

10. ¿Cuáles son los ámbitos donde ejerce el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

Interpretación de Conferencia   
Interpretación en los Medios Audiovisuales   
Interpretación de Acompañamiento   
Interpretación de Tribunales

Otros (¿cuáles?) \_\_\_\_\_

11. ¿Qué tipo de clientes le solicitan el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

Empresas Privadas   
Empresas Públicas   
Turistas Extranjeros   
Entidades Gubernamentales   
Entidades no Gubernamentales

Otros (¿cuáles?) \_\_\_\_\_

12. ¿En qué parámetros se basa usted para cobrar un servicio de interpretación en Bogotá? (Marque todas las opciones que correspondan).

Tiempo   
Temática   
Lengua de Partida   
Lengua de Llegada

Otro. (¿cuál?) \_\_\_\_\_

**Anexo 4:** Instrumento 2. Encuesta dirigida a agencias de traducción e interpretación.

**ENCUESTA DIRIGIDA A AGENCIAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



La presente encuesta tiene como objetivo la recolección de información para la monografía “Estado actual del mercado de la interpretación en Bogotá”, cuyo objeto de estudio es conocer el comportamiento de la interpretación en Bogotá, el perfil profesional que presta el servicio y todo lo que enmarca la interpretación como servicio en Bogotá.

Los datos obtenidos serán de uso confidencial y académico para llevar a cabo el desarrollo investigativo del proyecto de grado.

Agradezco de antemano su colaboración, interés y disposición para contestar la encuesta.

1. ¿De qué sector empresarial hace parte su empresa?

Auditoria y Consultoría	e	<input type="checkbox"/>
Banca y Seguros		<input type="checkbox"/>
Construcción		<input type="checkbox"/>
Inmobiliaria		<input type="checkbox"/>
Energía		<input type="checkbox"/>
Industria		<input type="checkbox"/>
Servicios		<input type="checkbox"/>
Tecnología y Software		<input type="checkbox"/>
Telecomunicaciones		<input type="checkbox"/>
Otro		<input type="checkbox"/>

2. ¿Qué modalidades de interpretación ofrecen a sus clientes? (Marque todas las opciones que correspondan).

Interpretación Simultánea	<input type="checkbox"/>
Interpretación Consecutiva	<input type="checkbox"/>
Interpretación Enlace	<input type="checkbox"/>
Interpretación Mediática	<input type="checkbox"/>
Interpretación Susurrada	<input type="checkbox"/>

3. ¿Qué tipo de profesionales brindan el servicio de interpretación?

Traductores e Intérpretes Oficiales	<input type="checkbox"/>
Profesionales en Lenguas Modernas	<input type="checkbox"/>
Profesionales en otras áreas.	<input type="checkbox"/>
Otra (especifique)	_____

4. ¿Qué tipo de usuarios solicitan el servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

Empresas	<input type="checkbox"/>
Turistas Extranjeros	<input type="checkbox"/>
Personas Naturales	<input type="checkbox"/>
Ministerios	<input type="checkbox"/>
Universidades	<input type="checkbox"/>
Entidades Gubernamentales	<input type="checkbox"/>
ONGs	<input type="checkbox"/>
Otros (especifique)	_____

5. ¿Cuáles son los idiomas que le solicitan los clientes para un servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

Inglés – español	<input type="checkbox"/>	Alemán – español	<input type="checkbox"/>
Español – inglés	<input type="checkbox"/>	Español – alemán	<input type="checkbox"/>
Francés – español	<input type="checkbox"/>	Portugués – español	<input type="checkbox"/>
Español – francés	<input type="checkbox"/>	Español – portugués	<input type="checkbox"/>
Rumano – español	<input type="checkbox"/>	Español – rumano	<input type="checkbox"/>
Otro (especifique)	_____		

6. ¿Para qué eventos solicitan los servicios de interpretación los clientes? (Marque todas las opciones que correspondan).

Seminarios	<input type="checkbox"/>
Congresos	<input type="checkbox"/>
Negociaciones	<input type="checkbox"/>
Conferencias	<input type="checkbox"/>
Recorridos Turísticos	<input type="checkbox"/>
Convenciones	<input type="checkbox"/>
Otros (especifique)	_____

7. ¿Cuáles son las herramientas utilizadas para brindar sus servicios como Agencia de Traducción e Interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| Facebook             | <input type="checkbox"/> |
| Twitter              | <input type="checkbox"/> |
| Página Web           | <input type="checkbox"/> |
| Páginas Amarillas    | <input type="checkbox"/> |
| Referencias          | <input type="checkbox"/> |
| Avisos Publicitarios | <input type="checkbox"/> |

8. De los siguientes rangos, ¿Cuál es el valor por el servicio de interpretación por día?

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| De \$50.000 a \$100.000    | <input type="checkbox"/> |
| De \$100.000 a \$500.00    | <input type="checkbox"/> |
| De \$500.000 a \$1.000.000 | <input type="checkbox"/> |
| Más de \$1.000.000         | <input type="checkbox"/> |

9. ¿En qué parámetros se basan para cobrar un servicio de interpretación? (Marque todas las opciones que correspondan).

- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| Tiempo            | <input type="checkbox"/> |
| Temática          | <input type="checkbox"/> |
| Lengua de Partida | <input type="checkbox"/> |
| Lengua de Llegada | <input type="checkbox"/> |

Otro. (¿cuál?) \_\_\_\_\_

### LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Irma Alexandra Montealegre Díaz

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 1.022.373.972 de Bogotá

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

Estado Actual del Mercado de la Interpretación en Bogotá.

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI  NO   
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizo (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Fernando Alejandro Monteleagre</u>	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: <u>[Firma]</u>	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1.022.393.872 Bt</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: <u>Humanidades y Ciencias Sociales</u>	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: 22 de Julio de 2013